

FER-EURETHNO



**Du terrain à l'archive : les archives de folklore  
et d'ethnologie en tant que pôles de recherche,  
d'éducation et de culture**



**XXXIe Atelier du réseau FER-EURETHNO du Conseil de l'Europe**

**Ière Conférence du Groupe de Travail Francophone de la SIEF**

*Centenaire du Centre de Recherches du Folklore Hellénique  
de l'Académie d'Athènes (1918-2018)*

**Athènes, 14-16 septembre 2018**



**Comité d'honneur :**

- M. Antonios Kounadis, président de l'Académie d'Athènes  
M. Stephanos D. Imellos, membre de l'Académie d'Athènes, superviseur du CRFH  
M. Panos Ligomenidis, membre de l'Académie d'Athènes  
M. Panayotis L. Vocotopoulos, membre de l'Académie d'Athènes  
M. Thanasis Valtinos, membre de l'Académie d'Athènes  
M. Theodore Antoniou, membre de l'Académie d'Athènes  
M. Yiannis Parmakelis, membre de l'Académie d'Athènes  
Mme Aikaterini Polymerou-Kamilaki, directrice de recherches émérite, ancienne directrice du CRFH de l'Académie d'Athènes  
M. Georgios Aikaterinidis, directeur de recherches émérite, CRFH de l'Académie d'Athènes  
Mme Nevena Skrbic Alempijevic, professeure associée de l'Université de Zagreb, présidente de la Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore  
M. Eleftherios Alexakis, directeur de recherches émérite, CRFH de l'Académie d'Athènes  
Mme Jocelyne Bonnet, professeure émérite, fondatrice du Réseau Eurethno  
M. Valdimar Tr. Hafstein, professeur, ancien président de la Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore

**Comité scientifique :**

- Mme Alfonsina Bellio  
Mme Andromaque Economou  
M. Laurent Sébastien Fournier  
M. Ioannis Karachristos  
M. Evangelos Karamanes  
M. Vilmos Keszeg  
Mme Inga Kuzma  
Mme Zoi Margari  
M. Paraskevas Potiropoulos

**Comité d'organisation :**

- Mme Alfonsina Bellio  
M. Laurent Sébastien Fournier  
M. Ioannis Karachristos  
M. Evangelos Karamanes  
Mme Zoi Margari  
M. Paraskevas Potiropoulos  
Mme Zoi Anagnostopoulou  
Mme Anthoula Bakoli  
Mme Cleopatra-Melita Fatourou  
Mme Louisa Karapidaki  
Mme Afroditi Samara  
M. Andreas Zachilas

Textes: Comité d'organisation

Programme édité par Evangelos Karamanes

FER-EURETHNO



**Από την επιτόπια έρευνα στο αρχείο: τα λαογραφικά  
και εθνολογικά αρχεία ως πόλοι έρευνας,  
εκπαίδευσης και πολιτισμού**



**31ο Συνέδριο του Δικτύου FER-EURETHNO του Συμβουλίου της Ευρώπης**

**1ο Συνέδριο της Γαλλόφωνης Ομάδας Εργασίας της Société Internationale  
d'Ethnologie et de Folklore (SIEF)**

*Διεθνές Συνέδριο για τα 100 χρόνια του Κέντρου Ερεύνης  
της Ελληνικής Λαογραφίας της Ακαδημίας Αθηνών (1918-2018)*

**Αθήνα, 14-16 Σεπτεμβρίου 2018**

## **Du terrain à l'archive : les archives de folklore et d'ethnologie en tant que pôles de recherche, d'éducation et de culture**

**C**et atelier se propose d'étudier de manière comparative, réflexive et critique les méthodes et les pratiques de collecte du matériel folklorique et de la recherche ethnographique sur le terrain européen depuis le XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours, ainsi que les pratiques d'archivage de divers types de matériel ethnographique (manuscrits, photos, son, film, objets).

La constitution d'inventaires thématiques concernant la culture matérielle, la vie sociale et les genres de l'oralité s'articule aujourd'hui à des processus nouveaux de transformation des données orales issues du terrain en texte ethnographique. Grâce à l'appui des technologies numériques, le rapport des chercheurs à leurs informateurs se transforme, de même que leur rapport aux sources écrites et aux résultats de la recherche. De plus la notion nouvelle de patrimoine culturel immatériel met en discussion la manière de traiter divers aspects de la culture traditionnelle. Dans la société contemporaine façonnée par les réseaux sociaux numériques, la perception et l'étude ethnographique par les scientifiques tente d'être en interaction avec le public (individus, associations, municipalités, etc.) en se réclamant de formes différentes de recherche appliquée.

Le but du colloque est non seulement épistémologique mais aussi pratique, puisqu'il s'agit d'une part de réaliser un état des lieux comparatif de la recherche européenne en matière d'archivage ethnographique, et d'autre part de réfléchir au renouvellement possible et à l'utilité sociale des méthodes d'archivage. C'est-à-dire, en ce début de XXI<sup>e</sup> siècle marqué par des phénomènes nouveaux (globalisation, urbanisation, confrontation ou coexistence des cultures), qu'il s'agira d'examiner le rôle des archives en tant que pôles de recherche scientifique mais aussi d'éducation et de culture.

Les communications concernent les transformations et le renouvellement des méthodes de collecte, d'archivage et de diffusion des données folkloriques et ethnographiques dans différents pays européens.

## Από την επιτόπια έρευνα στο αρχείο: τα λαογραφικά και εθνολογικά αρχεία ως πόλοι έρευνας, εκπαίδευσης και πολιτισμού

**Σ**το Συνέδριο, με αφορμή τη συμπλήρωση 100 χρόνων από την ίδρυση του Λαογραφικού Αρχείου (τώρα Κέντρου Λαογραφίας) της Ακαδημίας Αθηνών, θα επιχειρηθεί συγκριτική και κριτική προσέγγιση των μεθόδων και των πρακτικών συλλογής του λαογραφικού υλικού και των επιτοπίων εθνογραφικών-εθνολογικών ερευνών στον ευρωπαϊκό χώρο από τον 19ο αιώνα έως τις ημέρες μας, όπως και των πρακτικών αρχειοθέτησης του συναφούς υλικού (που έχει αποθησαυριστεί σε χειρόγραφα, φωτογραφίες, ηχογραφήματα, κινηματογραφικές ταινίες, αντικείμενα).

Η κατάρτιση θεματικών καταλόγων για την ταξινόμηση των εκδηλώσεων του υλικού πολιτισμού, της κοινωνικής ζωής και των ειδών του προφορικού λόγου οργανώνεται σήμερα σύμφωνα με νέες διαδικασίες μετασχηματισμού των προφορικών δεδομένων, που προέρχονται από επιτόπιες έρευνες, και αποτυπώνονται στα εθνογραφικά κείμενα. Χάρη στη συνδρομή των ψηφιακών τεχνολογιών η σχέση των ερευνητών με τους πληροφορητές μετασχηματίζεται, όπως επίσης και η σχέση τους με τις γραπτές πηγές και τα αποτελέσματα της έρευνας. Επιπλέον, η νέα έννοια της «άυλης πολιτισμικής κληρονομιάς» θέτει υπό συζήτηση τον τρόπο αντιμετώπισης διαφόρων όψεων/εκφάνσεων του λαϊκού πολιτισμού. Στη σύγχρονη κοινωνία που διαμορφώνεται με βάση τα ψηφιακά κοινωνικά δίκτυα, η εθνογραφική πρόσληψη και μελέτη της πραγματικότητας από τους επιστήμονες τείνει να πραγματοποιείται σε αλληλεπίδραση με το κοινό (άτομα, συλλόγους-σωματεία, τοπική αυτοδιοίκηση, κ.λπ.) συνθέτοντας νέες μορφές εφαρμοσμένης έρευνας.

Ο σκοπός του Συνεδρίου δεν είναι αποκλειστικά επιστημολογικός αλλά και πρακτικός δεδομένου ότι επιχειρείται να προσεγγιστεί κατά τρόπο συγκριτικό η κατάσταση της έρευνας στην Ευρώπη όσον αφορά την αρχειοθέτηση του εθνογραφικού υλικού αλλά και να ενθαρρυνθεί ο προβληματισμός για τις δυνατότητες ανανέωσης και κοινωνικής χρησιμότητας των μεθόδων καταλογογράφησης και αρχειοθέτησης. Με λίγα λόγια, στις αρχές του 21ου αιώνα που χαρακτηρίζεται από καινοφανή φαινόμενα (παγκοσμιοποίηση, αστικοποίηση, αντιπαράθεση και συνύπαρξη πολιτισμών), η επιστημονική αυτή συνάντηση έχει ως σκοπό να διερευνήσει τον σύνθετο ρόλο των Αρχείων ως πόλων επιστημονικής έρευνας, αλλά επίσης εκπαίδευσης και πολιτισμού.

Οι εισηγήσεις εξετάζουν θέματα μετασχηματισμού και ανανέωσης των μεθόδων συλλογής, αρχειοθέτησης και διάδοσης του λαογραφικού και εθνογραφικού υλικού στις Ευρωπαϊκές χώρες.

**Contact :**

M. Evangelos Karamanes, Directeur, Centre de Recherches du Folklore Hellénique  
email: ekaramanes@academyofathens.gr  
Mme Anthoula Bakoli, Secrétariat du CRFH,  
email: keel@academyofathens.gr  
3 rue Ipitou  
10557 Athènes  
Tel. : [+30] 2103664751, [+30] 2103318042, www.kentrolaografias.gr

**Lieux du Colloque**

Académie d'Athènes  
28 rue Panepistimiou  
10679 Athènes  
Tel. : [+30] 2103664700, www.academyofathens.gr  
Mo : Panepistimio

**Restauration :**

Bâtiment "Kostis Palamas", Université d'Athènes, 48 rue Acadimias et rue Sina

---

**Photographies des couvertures / Φωτογραφίες εξωφύλλων :**

Démétrios Petropoulos, à Kalamitsi Alexandrou, région d'Apokoronou, dép. de la Canée, Crète, 1953

Ο Δημήτριος Πετρόπουλος στο χωριό Καλαμίτσι Αλεξάνδρου του δήμου Αποκορώνου νομού Χανίων Κρήτης, 1953

Spyridon Peristeris pendant une mission pour l'enregistrement sonore de musique démotique à Lidoriki, dép. de Fokida, Roumélie, 1964

Ο Σπυρίδων Περιστερής σε αποστολή για ηχογράφηση δημοτικών ασμάτων στο Λιδωρίκι Φωκίδας, 1964

---

Les sacs commémorant le centenaire du CRFH ont été décorés dans l'atelier du Musée d'Histoire et du Folklore de Larissa – Giorgos et Lena Gourgioti

Οι αναμνηστικές τσάντες της επετείου της εκατονταετίας του Κέντρου Λαογραφίας κοσμήθηκαν με σταμπωτά στο εργαστήριο του Λαογραφικού Ιστορικού Μουσείου Λάρισας – Γιώργος και Λένα Γουργιώτη

## Programme

Vendredi 14 Septembre 2018

9:00-9:30 Accueil des participants et ouverture du colloque

### Salutations

Antonios Kounadis

Stephanos D. Imellos

Laurent Sébastien Fournier

Aikaterini Polymerou-Kamilaki

### Présidente de séance : Kincső Verebelyi

- 9:30-10:00 Evangelos Karamanes, *Le Centre de Recherches du Folklore Hellénique de l'Académie d'Athènes dans le cadre des archives de folklore et d'ethnologie européenne : rapports intellectuels de longue date et perspectives pour le futur*
- 10:00-10:30 Alfonsina Bellio, *Tissages européens entre « folklore » et numérisation : les correspondances de Giuseppe Pitre*
- 10:30-11:00 Laurent Sébastien Fournier, *Archivage créatif et démocratie participative : les nouveaux enjeux de l'ethnologie à l'ère du patrimoine culturel immatériel*
- 11:00-11:30 Pause-café

### Présidente de séance : Alfonsina Bellio

- 11:30-12:00 Euphrosyne Rizopoulou-Egoumenidou, *Nouvelles perspectives dans l'étude du folklore chypriote à partir d'archives*
- 12:00-12:30 Kincső Verebelyi, *Collectage et archivage des documents du folklore en Hongrie : histoire et état actuel des travaux*
- 12:30-13:00 Marcin Piotrowski, « *Observation - la méthode et le mode de vie - hier et aujourd'hui* » : *Les archives comme source renouvelée et la réinterprétation des sources*
- 13:00-13:30 Vilmos Keszeg, *Peut-on archiver la culture entière ?*
- 13:30-16:00 Repas

### Président de séance : Laurent Sébastien Fournier

- 16:00-16:30 Alice Champollion, *Le parler occitan des pêcheurs sur le littoral méditerranéen : description d'un corpus oral*
- 16:30-17:00 Mathilde Lamothe, *Regard sur les Pyrénées thermales du XIX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle : de la collecte folklorique à la confluence des inventaires patrimoniaux nationaux*



17:00-17:30 Marianthi Kaplanoglou, *La classification des contes populaires : types, genres narratives, archives et recherche sur le terrain actuelle*

17:30-18:00 Pause-café

**Président de séance : Evangelos Karamanes**

18:00-18:30 Senka Kovač, *Le discours public comme terrain anthropologique dans la recherche d'une nouvelle fête en Serbie*

18:30-19:00 Giorgos Vozikas, *Hellenic Folklore Research Centre and Urban Culture in Historical Perspective*

19:00-19:30 Andromaque Economou, *Le(s) lieu(x) et le(s) non-lieu(x) des archives ethnographiques. Une approche critique ethno-anthropologique*

19:30-20:00 Conclusions de la première journée

### **Samedi 15 Septembre 2018**

**Présidente de séance : Inga Kuzma**

9:00-9:30 Jean Plemmenos, *Saisir l'inconcevable : Les archives musicales comme sources de réflexion pour la recherche folklorique moderne*

9:30-10:00 Gianfranco Spitilli, *Un pasteur à l'écoute. Les archives sonores de Don Nicola Jobbi en tant que système de relations anthropologiques*

10:00-10:30 Evy Johanne Håland, *Les travaux du terrain, l'archive et sources anciennes : une méthode comparative*

10:30-11:00 Maria Androulaki, *The Music Section of the Hellenic Folklore Research Centre, Academy of Athens : Ideologies, Aims, Potentials and Perspectives on the Production of Knowledge on Music Culture*

11:00-11:30 Pause-café

**Président de séance : Paraskevas Potiropoulos**

11:30-12:00 Aikaterini Polymerou-Kamilaki, *«Τα εκατό πρώτα χρόνια είναι δύσκολα...» - Les cents premières années sont difficiles (1918-2018)*

12:00-12:30 Kyriaki Chryssou-Karatza, *La possibilité de la mise en valeur du matériel d'archives. Le cas d'un manuscrit du Centre du Folklore Hellénique sur un remède de guérisseurs*

12:30-13:00 Ioannis Karachristos, Paraskevas Potiropoulos, *From repository to a living archive: a proposal for the documentation of ethnographic material in the HFRC archive*

13:00-13:30 Zoi N. Margari, *Théorie, recherche, archives : L'ethnographie des rites et les rites de l'ethnographie*

13:30-16:00 Repas

**Présidente de séance : Zoi N. Margari**

16:00-16:30 Panagiotis I. Kamilakis, *La participation et la contribution des folkloristes amateurs à l'enrichissement des Archives du Folklore de l'Académie d'Athènes*

- 16:30-17:00 Ioannis Karachristos, Paraskevas Potiropoulos, *Modern approaches to traditional archives: Specialized databases as tools for documenting ethnographic material. The HFRC Archive of Popular Legends*
- 17:00-17:30 Antonello Ricci, Renato Boccassino *entre Vatican et Ouganda. Une archive et une exposition*
- 17:30-18:00 Vassiliki Chryssanthopoulou, *Methodologies for recording ethnographic material in students' collections of the Folklore Museum and Archives, Department of Philology, National and Kapodistrian University of Athens : Continuity and change*
- 18:00-18:30 Conclusions de la deuxième journée
- 18:30-19:30 Assemblée générale réservée aux membres du Réseau FER-Eurethno
- 20:00 Dîner

### Dimanche 16 septembre 2018

Président de séance : Vincenzo M. Spera

- 9:00-9:30 Georgios Kouzas, *Retour au terrain ethnographique en suivant un chemin différent: une analyse secondaire du matériel ethnographique des archives par les « protagonistes » des collections manuscrites (Archive de matériel folklorique de l'Université du Péloponnèse)*
- 9:30-10:00 Fiorella Giacalone, *La texture du temps : la collection Ada Bellucci Ragnotti (Pérouse, première moitié du XX<sup>e</sup> siècle)*
- 10:00-10:30 Louisa Karapidaki, *De l'archive du Centre de Recherches du Folklore Hellénique de l'Académie d'Athènes à la création d'un Musée monographique et pédagogique : le cas du Musée Européen de la Civilisation Acriotique en Crète (Grèce)*
- 10:30-11:00 Pause-café

Présidente de séance : Senka Kovač

- 11:00-11:30 Inga Kuzma, *Pratique « d'archivisme » : l'exemple des archives ethnographiques de l'anthropologue polonaise B. Kopczyńska-Jaworska*
- 11:30-12:00 Vincenzo M. Spera, *Qui décide de l'objet du catalogage ? Le cas des ex-voto contemporains*
- 12:00-12:30 Marilena Papachristophorou, *Du terrain aux archives et des archives au terrain : le double cursus de la recherche ethnographique*
- 12:30-13:00 Pause-café
- 13:00-14:00 Table ronde - Conclusions et clôture du colloque par Laurent Sébastien Fournier et Evangelos Karamanes
- 14:00-14:30 Repas léger
- 15:00-16:00 Visite guidée au Musée Benaki
- 17:00-18:00 Visite guidée au Musée de l'Acropole ou après-midi libre



## Résumés

Maria Androulaki (Athens, Greece)

### **The Music Section of the Hellenic Folklore Research Centre, Academy of Athens: Ideologies, Aims, Potentials and Perspectives on the Production of Knowledge on Music Culture**

The Music Section of the Hellenic Folklore Research Centre, Academy of Athens, is an audio archive which includes thousands of recordings of Greek folk music, generated as a part of fieldwork. In the 20<sup>th</sup> century the researchers who collected the music material, motivated by the fear that traditional music would soon die out under the pressure of industrialized culture, were interested in massive recordings of folk songs, each time filing a gap in the music map. As a result, a huge amount of music material was recorded out of its context and publications of songs with their music notation seemed to be the unique method of approaching and studying traditional music.

As time passed by, it became obvious that collecting music material necessitates theoretical equipment, and that the understanding of a music culture presupposes the study of its music in context. This has an impact on the way we can manage the old records.

The aim of this paper is to discuss ways of studying music recorded in the past with no theoretical direction. This discussion is based on my experience both as an archivist in the Music Section of the Hellenic Folklore Research Centre, and a researcher producing ethnographic data through regular fieldwork.

Alfonsina Bellio (Paris, France)

### **Tissages européens entre « folklore » et numérisation : les correspondances de Giuseppe Pitрэ**

La centralité de Giuseppe Pitрэ dans un r閛seau solide et articul閛 de relations europ閛ennes nous permet de souligner l'importance des "r閛gions p閛riph閛riques" dans les mouvements culturels et politiques. Il fait de sa Sicile natale bien plus qu'une ęle qui semblait ę l'ępoque aux marges des grands courants de pensęe. La figure de Pitрэ nous interroge sur les rapports et la d閛finition męme des notions de marges et de p閛riph閛rie dans les sciences humaines. Un tout premier aperçu des correspondances de Pitрэ, montre dęjћ la richesse de ses relations ępistolaires entretenues avec plusieurs des personnages principaux du panorama intellectuel, politique, ethnographique de l'Italie et de l'Europe, dans ce moment historique crucial de la deuxięme partie du XIX<sup>e</sup> sięcle et du dębut du XX<sup>e</sup>. Les noms de l'intelligentsia « meridionalista » y figurent, c'est-ћ-dire les acteurs principaux de l'engagement autour des problématiques de l'Italie M閛ridionale et de ses populations, un noyau de repere pour le mouvement culturel et politique qui a donnę naissance aux sciences *demoetnoantropologiche* italiennes

et aux études ethnographiques du pays. Cette intervention abordera les correspondances de Giuseppe Pitré à partir d'un travail en cours de numérisation et de traduction en français, que je mène dans le cadre de Bérosee, une encyclopédie en ligne, consacrée à l'histoire de l'anthropologie et des savoirs ethnographiques, et en collaboration avec l'archive Pitré de Palerme.

Alice Champollion (Montpellier, France)

**Le parler occitan des pêcheurs sur le littoral méditerranéen :  
description d'un corpus oral**

Pour répondre aux questions posées par cet atelier, la communication se propose tout d'abord d'apporter un retour d'expérience sur la constitution d'un corpus oral réalisé dans le cadre de notre thèse en cours sur le parler occitan des pêcheurs sur le littoral méditerranéen.

Durant l'année 2017 nous avons réalisé trente enquêtes dans dix-sept villes, entre Gruissan (département de l'Aude) et Beaulieu-sur-Mer (département des Alpes-Maritimes), ce qui correspond à environ vingt-deux heures de collectage.

C'est dans le cadre d'une enquête de terrain, que notre professeur de linguistique avait proposé comme devoir de linguistique en troisième année de licence, que nous avons rencontré des locuteurs natifs de l'Occitan : des pêcheurs d'Antibes. Au club de pétanque des PPA (les Pétanquiers du Port d'Antibes), nous avons découvert que certains d'entre eux utilisent encore presque quotidiennement l'Occitan (dialecte provençal) qu'ils ont acquis par transmission familiale. Cette population constitue donc une réserve linguistique que ne laisse pas soupçonner cette génération. En effet, le nombre de locuteurs natifs de l'Occitan estimé actuellement en France baisse de façon significative depuis que la transmission familiale a cessé et de fait, la classe d'âge supposée avoir gardé l'Occitan vieillit. En réalisant l'urgence de recueillir et d'étudier la langue des pêcheurs sur le littoral méditerranéen nous avons eu l'envie d'approfondir ces premières recherches.

Nous avons donc enregistré des personnes locutrices naturelles de l'Occitan ; par ailleurs, nous parlons aussi l'Occitan provençal, appris à l'université puis avec certains anciens de la ville d'Antibes et des pêcheurs. Les entretiens réalisés ont donc eu lieu la plupart du temps en occitan puisque nous cherchons à enregistrer un discours libre. Il est important de noter que ceci est rendu possible grâce à la discrétion et la qualité de matériel moderne à prix accessible (zoom, caméra numérique) et offrant un espace de stockage élevé.

Précisons que notre approche est en premier lieu linguistique mais, afin de recueillir un réel discours libre avec des personnes que nous ne connaissons pas ou peu, les discussions se dirigent vers le vécu, le lieu de l'enquête, la pêche, l'évolution de ces thèmes, leur vision de la langue... Ce qui, de fait, inclut à l'analyse des éléments sociolinguistiques et ethnologiques.

Ensuite nous nous interrogerons sur les questions de diffusion et d'archivage. Comment rendre l'enquête et les résultats accessibles tant pour la communauté scientifique que pour les simples curieux, dont les pêcheurs eux-mêmes, ainsi que pour les enseignants de langue occitane ? Quel support est le plus adéquat : atlas linguistique ? Extraits sonores, vidéos sur un site ? Dans ce cas, quel hébergement : une institution publique telle qu'une médiathèque ou les archives locales ? Un site universitaire ? Nous expliquerons également comment nous avons dû réfléchir et traiter la question délicate des autorisations de diffusion de ces documents.

Enfin nous terminerons par une réflexion ouverte sur la notion de patrimonialisation,

centrale en ce qui concerne les langues minorisées. Qu'est-ce qui peut relever du patrimoine dans *l'Occitan* ? En tant que langue vivante, peut-on parler de patrimoine ? Comment la traiter au sein des institutions ?

Vassiliki Chryssanthopoulou (Athens, Greece)

**Methodologies for recording ethnographic material in students' collections of the Folklore Museum and Archives, Department of Philology, National and Kapodistrian University of Athens: Continuity and change**

The Folklore Museum and Archives (FMA) of the Department of Philology, National and Kapodistrian University of Athens, is the largest and most important university museum and archive in Greece. Established in 1965 by G. K. Spyridakis, then Professor of Folklore, it acquired institutional status in 1972 as a "Folklore Library with a Folklore Collection". In June 2017 its legal status changed to that of a Folklore Museum and Archives. Its mission, stated in its Constitution, is "to support educational and research needs relating to the subject of Folklore, and its application to the study of folk culture in Greek society and in the Greek diaspora." It possesses musical recordings, photographs and microfilms, various documents and about 4,000 files of ethnographic and oral folklore material, mostly manuscripts, derived from fieldwork undertaken by students of the Department of Philology. These manuscripts contain first-hand information on various aspects of Greek traditional life, such as material culture, religion, rituals and customs of the life and annual cycles, oral literature and oral history, and social life, recorded in the idiom used by informants. Most of manuscripts were compiled by students who originated from the communities described and contain information and interpretations available only to locals, thus making them especially valuable for the study of Greek folklore and ethnography. The manuscripts, along with collections of around 1,100 traditional everyday utensils, items of dress and pieces of jewellery, all donated by students and others over the past 50 years, have been digitized and can be accessed via the University of Athens Digital Library Pergamos (<http://pergamos.lib.uoa.gr/>).

This paper looks firstly at the relationship, which for many years linked together the Hellenic Folklore Research Centre (HFRC) of the Academy of Athens, on the one hand, and the Folklore Library with a Folklore Collection, recently restructured as the FMA of the Department of Philology, on the other hand. Most academics who taught folklore at the University of Athens had previously worked in the HFRC, thus importing the research and archive classification methods of the latter institution into the Department of Philology and using them in teaching and training their students. The latter became researcher-collectors systematically trained to record ethnographic material from every part of urban and rural Greece, from Cyprus, and, more recently, also from Greek diaspora communities.

The paper also focuses on the changes in the topics of fieldwork and in the methods pursued by the students to record and present their ethnographic reports from the establishment of the archive to the present. Last but not least, I attempt to demonstrate the contemporary function of the FMA as a place where students of folklore may acquire skills and expertise in the study and management of material and intangible cultural heritage, which will enable them to become cultural specialists, able to formulate cultural strategies, implement cultural policies and provide services for the benefit of the communities where they work.

Kyriaki Chryssou-Karatza (Athènes, Grèce)

**La possibilité de la mise en valeur du matériel d'archives. Le cas d'un manuscrit du Centre du Folklore Hellénique sur un remède de guérisseurs**

A l'occasion du Colloque organisé par le Centre de Recherches du Folklore Hellénique au sujet « La médecine populaire et la science de la médecine. Relations réciproques », il y a quelques années (2012), on a jugé indispensable de revoir le matériel de l'Archive concernant cette thématique. Dans le cadre de cette recherche, on a découvert un manuscrit originaire de la région d'Epire dont la rédaction, par un praticien de médecine populaire, est datée, approximativement, du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle. Les riches informations du texte nous invitent à procéder à une recherche plus approfondie de son contenu. Il est déjà connu que la médecine moderne est de nouveau dirigée vers l'étude des herbes et des substances végétales qui constituaient autrefois la source principale du traitement thérapeutique. Son but est de mettre en valeur les 'secrets' potentiels cachés par la nature et d'examiner si les traitements biologiques proposés ont une base médicale moderne. En plus, on s'interroge si les herbes contiennent des substances actives pharmaceutiques, en quelle quantité et si on pourrait les appliquer dans le cadre clinique après une élaboration scientifique convenable. Encore, on devrait vérifier si les herbes ou leur combinaison auraient la possibilité de constituer des alternatives thérapeutiques.

Dans ce cadre, on examine le matériel du manuscrit afin d'étudier son utilité multiple pour la médecine moderne.

Andromaque Economou (Athènes, Grèce)

**Le(s) lieu(x) et le(s) non-lieu(x) des archives ethnographiques.  
Une approche critique ethno-anthropologique**

Cette communication va explorer la notion de « lieu » [et de « non-lieu »] qui est cruciale dans la constitution des archives ethnographiques (folkloriques). Le matériel ethnographique des archives de folklore en Grèce a été classé et récupéré par le nom de lieu (village, ville, région, etc.) comme un élément d'identité, de l'histoire et de la culture régionale et nationale.

En prenant comme exemple les archives de manuscrits du Centre de Recherche du Folklore de l'Académie d'Athènes et ceux du Laboratoire de Folklore de l'Université d'Athènes on va traiter et discuter :

- A) d'une part sur la notion essentiel/ontologique de « lieu », ses étymologies et ses « changements » officiels obligatoirement appliqués et leur nuances, son apport historique, socioculturel et ethnologique de la société grecque et
- B) d'autre part sur la notion anthropologique de « non-lieu » de la modernité et post-modernité qui concerne des questions d'identité et d'altérité, d'appartenance à une collectivité etc.

Dans cette approche critique on va interroger les problèmes qui concernent les collectes de matériel ethnographique du passé et des enquêtes de terrain aujourd'hui, les usages des archives ethnographiques par des sociétés et des chercheurs contemporains en utilisant des problématiques et des moyens des approches anthropologiques contemporains autour des notions de « lieu et non-lieu ».

Laurent Sébastien Fournier (Marseille, France)

### **Archivage créatif et démocratie participative : les nouveaux enjeux de l'ethnologie à l'ère du patrimoine culturel immatériel**

Les transformations des conditions techniques de la collecte des données ethnographiques, articulées aux nouvelles exigences éthiques de la recherche et aux volontés institutionnelles de partage du savoir et de la culture, obligent aujourd'hui à repenser entièrement le travail de l'anthropologie. Premièrement, avec l'évolution des techniques, tout le monde peut désormais pratiquer le collectage. Deuxièmement, en termes éthiques, il est de plus en plus attendu que les chercheurs incluent dans leur travail une phase de restitution vers les personnes enquêtées. Troisièmement, sous l'impulsion de l'UNESCO, la catégorie émergente du patrimoine culturel immatériel requiert une participation des communautés de pratiquants dans la documentation de leurs pratiques culturelles. Ces trois éléments obligent à repenser la discipline anthropologique en y intégrant une dimension créative et participative. Ce sont non seulement les méthodes et l'épistémologie qui en sont bouleversées, mais aussi les projets d'archivage.

Fiorella Giacalone (Pérouse, Italie)

### **La texture du temps: la collection Ada Bellucci Ragnotti**

Les collectes ethnographiques étaient significatives en Italie de la moitié du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à la période fasciste. Parmi celles-ci, les Bellucci (le père Giuseppe et sa fille Ada) nous ont laissé deux importantes collections : Giuseppe Bellucci a légué la plus importante collection d'amulettes d'Europe (étrusque, romaine, populaire, libyenne) exposée dans le Musée Archéologique National de Pérouse.

Ada a commencé sa collection avec quelques objets ethnographiques de Giuseppe (atelles de buste, bobines pour filer) pour l'étendre ensuite à des tissus et broderies. La collection comprend 5 sections: 1. Tissus; 2. Outils pour filer, tisser et broder; 3. Objets d'art populaire; 4. Livres et manuscrits; 5. Images et impressions, pour un total de 600 pièces.

J'ai travaillé à la Surintendance du Patrimoine Artistique d'Ombrie de 1983 à 1989, où j'ai pu étudier la collection et faire le catalogue scientifique des objets. La collection documente des techniques de traitement obsolètes et des outils dont la dénomination et l'utilisation ont été perdues. Malheureusement, la collectionneuse n'a pas laissé de documents sur les lieux d'origine ou de date, ce qui a créé des problèmes considérables pour le catalogage. Pour comprendre l'utilisation de certains objets, j'ai fait des recherches sur le terrain avec des femmes plus âgées pratiquant encore le tissage à la maison. La collection nous renvoie à l'époque de sa constitution, à l'histoire des femmes entrepreneurs de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle dont Ada était membre, à des formes spécifiques de collection de cette période historique.

Pour valoriser la collection, deux expositions ont été organisées, des tissus médiévaux ont été restaurés, puis conservés dans des rayons spéciaux dans les dépôts de la Galleria Nazionale dell' Umbria. Cependant, même aujourd'hui, il n'y a pas d'enregistrement complet du matériel, ni de mise en page d'un musée qui reconnaisse l'importance d'un système d'objets lié à la vie économique et culturelle de l'Ombrie, où subsiste un artisanat artistique important.



Evy Johanne Håland (Bergen, Norvège)

### Les travaux du terrain, l'archive et sources anciennes : une méthode comparative

La communication est basée sur un plus grand projet, *The Dangerous Life: Gender, Pain, Health and Healing in Modern and Ancient Greece, a Comparison* (La vie dangereuse : sexe, douleur, santé et la guérison en Grèce, moderne et ancienne : une analyse comparative). Ce projet présente une nouvelle méthode pour l'étude de l'Antiquité : les travaux du terrain combinés avec des études d'archives et de bibliothèques.

La communication va présenter le pèlerinage et l'institution Panhellénique de l'Evangelistria (Notre Dame de l'Annonciation) de Tinos, une île des Cyclades. C'est-à-dire, les pèlerins et le pèlerinage pendant la fête de la Dormition de la Vierge (Ē Koimēsis tēs Theotokou : la Dormition de la Mère de Dieu) - appelée en Grèce la Panagia (la Toute-Sainte). Cette fête est célébrée annuellement le 15 août à Tinos.

En 1823, après une vision de la religieuse Pélagie (celle du large), on découvre l'icône miraculeuse de la Sainte Vierge (Megalocharēs) de l'Annonciation. Selon la tradition, Agia (Sainte) Pélagie vit deux fois en songe et une fois dans une vision la Panagia, qui lui révélait le lieu où se trouvait enfouie son icône. On doit la déterrer et ériger sa maison. Le 30 Janvier 1823, on a trouvé l'icône dans un champ, où elle est restée cachée pendant 850 ans environ. Deux ans avant la découverte de l'icône, avait éclaté la révolution grecque de 1821. La découverte de l'icône, l'édification de la grandiose Eglise de l'Annonciation de Tinos, l'affluence des pèlerins, les nombreux miracles, tout cela a contribué à ce qu'en 1971, par décret de l'Etat, l'île soit proclamée île sacrée. En fait, toute l'histoire du pèlerinage de Tinos, depuis la vision de Pélagie jusqu'à nos jours, est pleine d'événements miraculeux, et quelques miracles sont plus connus que d'autres. Avant de se rendre à Tinos, une mère dit peut-être : « Sauve mon enfant, ma Panagia, je ferai le chemin à genoux jusqu' à ton icône ».

De plus, la communication va présenter quelques récits de ces miracles de la Panagia de Tinos. Ils sont choisis parmi les innombrables miracles trouvés dans les archives générales de la sainte institution à Tinos. Ces miracles, déposés dans les archives de l'institution depuis sa fondation jusqu'à nos jours, sont très souvent des parallèles des miracles trouvés dans les sources anciennes, par exemple, ceux qu'on trouve dans le corpus Hippocratique et surtout dans les inscriptions des miracles d'Épidaure.

En général, les sources anciennes sont écrites par les hommes, mais les pèlerins sont normalement des femmes, et les deux sexes ont des intérêts et opinions différentes. Pour illuminer ces sujets, il est très important de comparer les récits de miracles anciens avec les lettres, principalement écrites par les femmes, racontant les miracles que l'on trouve dans les archives des centres de pèlerinage modernes et de parler avec les femmes qui vont dans ces centres. Ces femmes ont généralement des intérêts et opinions parallèles du petit nombre des femmes anciennes qui ont écrit des sources.

Donc, la communication va examiner comment les sources modernes, c'est-à-dire, rites ; lettres et manuscrits qui contiennent les témoignages des miracles ; contes oraux ; objets matériels comme les icônes et surtout les ex-votos (tama/ta), trouvées à Tinos, peuvent éclairer le culte et par conséquent les fêtes et rites de santé et de la guérison des anciens par une comparaison avec les sources anciennes.

Panagiotis I. Kamilakis (Athènes, Grèce)

**La participation et la contribution des folkloristes amateurs à l'enrichissement des Archives du Folklore de l'Académie d'Athènes**

La communication se propose d'apporter une approche critique de la participation et la contribution des folkloristes-amateurs aux Archives du Folklore de l'Académie d'Athènes. L'implication des amateurs –notamment des maîtres d'école– est bien connue dès la naissance de la Laographie scientifique à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Dans le cadre des Archives du Folklore des enseignants détachés de l'Education Nationale ainsi que ceux qui ont participé aux divers concours proclamés par l'Académie ont procédé à la collecte de matériel ethnographique en appuyant sur leur expériences vécues et leur amour pour la Laographie, souvent leurs origines campagnardes ou leur installation à long terme dans le champ de la recherche.

Marianthi Kaplanoglou (Athènes, Grèce)

**La typologie des contes populaires:  
types, genres narratifs, archives et travail de terrain contemporain**

La recherche folklorique sur le conte populaire et d'autres genres narratifs étudie les transformations d'un récit dans les voies de transmission orale mais aussi dans la tradition écrite et dans des traditions semi-littéraires ou semi-orale. Dans la tradition populaire grecque, des récits oraux sont enregistrés dans des archives des Centres de Recherche et des Universités ; en même temps ils circulent dans un contexte «primaire» qui est celui de l'oralité. Dans ce contexte les narrateurs populaires recréent le matériau traditionnel en adaptant un thème connu par la petite collectivité et en effectuant un travail constant d'appropriation. Ces variantes ne suivent pas toujours la typologie grecque ou internationale.

Cet article examine ces voies d'évolution différentes dans la création et la transmission des récits oraux, à partir a) de la récente révision du système typologique international de contes populaires (ATU 2004, 2011), b) du Catalogue National des Contes Merveilleux Grecs – Catalogue de Georgios Megas (2012) et c) du Supplément au Catalogue du conte populaire français de Paul Delarue et Marie-Louize Tenèze établi par Josiane Bru.

Ioannis Karachristos, Paraskevas Potiropoulos (Athens, Greece)

**Modern approaches to traditional archives: Specialized databases as tools for documenting ethnographic material. The HFRC Archive of Popular Legends.**

Recent discussions about the dynamic and open nature of archives on the one hand and the multiple possibilities that arise in the digital age for the creation of specialized data-bases pose new challenges and theoretical, methodological and practical issues to those dealing with archives.

In our paper we examine the way we have re-read the Hellenic Folklore Research Centre's (HFRC) Archive of Popular Legends, to create a digital repository and a specialized

on-line database within the project “National Network of Digital Documentation of the Intangible and Tangible Cultural Heritage”. The Archive of Popular Legends was initially constituted according to specific theoretical and methodological principles, determined largely by the historical context in which it was created.

Respecting the HFRC’s scientific tradition concerning the documentation of ethnographic material, we tried to enrich the existing documentation by exploiting all the information that could be found on the old handwritten records. Furthermore, we tried not only to restructure the existing information, but also to reread the data to reveal silences of the past. Simultaneously we tried to connect the Popular Legends Database with the HFRC Archive as a whole. This contextualization contributes to a more comprehensive interpretation of legends.

We consider the management of the Popular Legends Database to be a respond both to contemporary needs and prospects, a respond that transforms the Archive of Popular Legends into a “living archive” in compliance with recent theoretical and methodological discussions on archives.

Ioannis Karachristos, Paraskevas Potiropoulos (Athens, Greece)

**From repository to a living archive: a proposal for the documentation of ethnographic material in the HFRC archive**

The constitution of Folklore Archives, as Folklore itself, are related with the emergence of nation states. The Hellenic Folklore Research Centre’s (HFRC) archive operated not only as a repository but also as an institution for the collection, storage and retrieval of the Greek folklore. The HFRC archive as a “source” was determined by its classificatory, taxonomic logic according to specific theoretical and methodological principles of that time. Under a critical epistemic approach, the recent interest to archives points out their role as producers of knowledge. Both the re-reading of the archives in order to reveal the untold stories of the past, and their contribution to present purposes and future challenges are some of the issues that concern this “archival turn” [e.g., Basu, P., De Jong, F. (2016), Utopian archives, decolonial affordances: Introduction to special issue, *Social Anthropology*, 24(1), p. 6].

In our paper, after a short overview of aims, research and studying methods of the HFRC, we discuss its contemporary policies concerning the HFRC archive, the creation and maintenance of digital records and their dissemination through on-line databases. Our aim is to propose alternative classificatory principles for the documentation of the ethnographic material that is repositied in the HFRC archive, principles that confront the challenge of both re-reading the archive and responding to the contemporary and future prospects. Our aim is to provide a modern “tool” that is compatible with international standards for the electronic (online) documentation of ethnographic material, with recent theoretical and methodological critical approaches and, finally, with the HFRC’s scientific tradition.

Evangelos Karamanes (Athènes, Grèce)

**Le Centre de Recherches du Folklore Hellénique de l'Académie d'Athènes  
dans le cadre des archives de folklore et d'ethnologie européenne :  
rapports intellectuels de longue date et perspectives pour le futur**

En retraçant les relations –souvent méconnues– des rédacteurs/chercheurs des Archives du Folklore / CRFH de l'Académie d'Athènes avec des scientifiques des institutions homologues d'autres pays européens, depuis leur fondation par N.G. Politis en 1918, on met en perspective les choix des principaux acteurs du Centre dans divers moments de son histoire, choix qui ont eu un impact considérable sur l'évolution de la Laographie Hellénique. Les évolutions et les courants intellectuels dans le domaine élargi des études anthropologiques, ethnologiques et folkloristiques internationales trouvent des échos forts dans la Laographie hellénique grâce à des collaborations institutionnelles réussies, quoique de façon parfois sélective ou même personnelle, qui suivent le parcours intellectuel des scientifiques grecs.

Étant donné les changements sociaux spectaculaires qui ont eu lieu au XX<sup>e</sup> siècle en Grèce (le pays constitue un « laboratoire » pour l'étude du changement sociale disait le sociologue Stathis Damianakos), l'enrichissement et le développement du CRFH, archive ethnographique d'envergure nationale doté d'une tradition solide de recherches sur le terrain et de constitution des inventaires thématiques, des programmations visionnaires étaient tentées et appliquées dans certains moments cruciaux de son histoire. Il me semble que nous sommes à un tel moment actuellement.

Des questions que la Laographie a dû traiter de longue date réapparaissent : l'implication des folkloristes amateurs dans la pratique ethnographique surtout grâce aux actions des collectivités locales et des associations et les diverses formes d'intervention des institutions officielles proches du dénommé « *public folklore* ». Grâce à l'appui des technologies numériques, le rapport des chercheurs à leurs informateurs se transforme, de même que leur rapport aux sources écrites et aux résultats de la recherche. Les archives ethnologiques rencontrent par des chemins multiples, les « humanités numériques ». La notion nouvelle de patrimoine culturel immatériel met en discussion la manière de traiter divers aspects de la culture traditionnelle. Le CRFH, acteur scientifique et sociale vibrant, se redéfinit suivant les transformations de la société hellénique et se projette vers le futur.

Louisa Karapidaki, (Athènes, Grèce)

**De l'archive du Centre de Recherches du Folklore Hellénique de l'Académie d'Athènes  
à la création d'un musée monographique et pédagogique :  
le cas du Musée Européen de la Civilisation Acritique en Crète (Grèce)**

Le Musée Européen de la Civilisation Acritique est situé à Paléochora dans le district de Chania en Crète. Il a été créé et supervisé par le Centre du Folklore Hellénique ; c'est un exemple vivant et réussi, qui prouve le rôle important des archives en tant que pôle d'éducation et de culture.

La richesse des archives et de la collection du CRFH étaient la raison et la motivation principale pour créer un musée sur une thématique du patrimoine culturel immatériel, celle des mythes héroïques, qui atteste la tradition acritique commune à l'Europe. La recherche

ethnographique sur le terrain des chercheurs du Centre a sans cesse enrichi ses propres archives sur les légendes, les traditions, les mythes, les chansons de Digenis Akritas, à travers la littérature orale néo-hellénique.

L'exposition muséale démontre les divers aspects de cette tradition acritique. En plus du mythe de Digenis Acritas, le Musée a effectué des recherches sur d'autres mythes européens comme ceux du général byzantin Bélisaire, de Krali Marko, de Tristan et Isolde, du Cid, de Charlemagne, d'Arthur etc., ainsi que sur le syncrétisme du métissage culturel européen.

Parallèlement à l'exposition permanente, le matériel issu des archives est utilisé pour les besoins des programmes éducatifs qui se déroulent au Musée pour un vaste public, et notamment pour le jeune public. L'objectif actuel est de pouvoir utiliser la collection muséale comme outil pour la promotion des éléments de la culture immatérielle sans cesse transformés jusqu'à nos jours, parfois abandonnés, souvent mal compris ou même mal expliqués notamment dans le domaine de l'éducation, pour les donner à comprendre au plus grand nombre.

Vilmos Keszeg (Cluj-Napoca, Roumanie)

#### **Peut-on archiver la culture toute entière ?**

La culture est toujours étudiée et archivée en pratiquant une sélection. C'est à cause de cela que les archives ou les musées ne la reflètent que partiellement. Quels sont les aspects de la culture restée sans réflexion ? Comment compléter ces lacunes ? L'intervention présente les mouvements de revitalisation des traditions en Transylvanie. Il y a trois ans, j'ai publié un manuel sur la culture traditionnelle d'une région. A cette occasion, je voudrais présenter les intentions et les méthodes pédagogiques employées pour la rédaction de ce manuel.

Georgios Kouzas (Athènes, Grèce)

#### **Retour au terrain ethnographique en suivant un chemin différent: une analyse secondaire du matériel ethnographique des archives par les « protagonistes » des collections manuscrites (Archive de matériel folklorique de l'Université du Péloponnèse)**

Les archives sont plutôt intéressantes pour la qualité du matériel ethnographique utilisé par les différents chercheurs. Mais, quel est le rôle des sujets sociaux qui sont les protagonistes dans les collections de matériel ethnographique ? Offrent-ils uniquement des informations aux chercheurs ou peuvent-ils avoir aussi un rôle de critique et souvent de réflexion sur tout ce que le chercheur a enregistré ? Ces dernières années, les informateurs souhaitent et revendiquent de plus en plus voir et juger tout ce qu'ils ont voulu faire entendre, et tout ce qui a été enregistré par les chercheurs, après la fin de la recherche.

La présente communication constitue une recherche appliquée, conduite par la Faculté des sciences humaines et d'études culturelles de l'Université du Péloponnèse ces deux dernières années et demie. Son objectif principal est l'examen de l'interaction entre le matériel des ar-

chives et la communauté locale. Elle se base sur l'observation, les entretiens et la conversation libre avec les informateurs des étudiants-collectionneurs de l'université, qui visitent à leur propre initiative l'archive et consultent les travaux auxquels ces derniers ont été les « protagonistes » en tant qu'informateurs principaux.

Durant la communication, on va se concentrer sur les réactions et les propositions des sujets sociaux-informateurs, quand ils lisent la description et l'illustration de tout ce qu'ils ont dit aux étudiants-chercheurs. On va s'occuper principalement de : a) l'exactitude de l'illustration du matériel ethnographique par les étudiants. Est-ce qu'il y a des malentendus ou des agrandissements de tout ce qui a été déclaré aux chercheurs ? Leur point de vue critique du matériel ethnographique, b) la manière dont ils perçoivent la distance entre la réalité déclarée et la représentation de la réalité à travers le regard de l'enregistreur, c) la géographie sentimentale de la lecture: pensées et sentiments durant la lecture du matériel ethnographique, d) implications de la réflexion, redirection de la recherche et suggestions pour son prolongement à d'autres terrains par les informateurs eux-mêmes.

Senka Kovač (Belgrade, Serbie)

### **Le discours public comme terrain anthropologique dans la recherche à propos d'une nouvelle fête en Serbie**

Dans cette communication, je vais présenter les résultats de mes recherches de plusieurs années consacrées à la nouvelle fête nationale – Sretenje, célébrée en Serbie depuis 2002. Dans le cadre de mes recherches (consacrées à la fête nationale), j'ai eu recours à plusieurs méthodes et techniques. Ainsi, j'ai non seulement effectué des recherches sur le terrain mais j'ai aussi analysé les informations publiées par les médias au sujet de Sretenje ainsi que la perception de cette fête sur un échantillon représentatif. J'ai pris en ligne de compte les différents canaux de communication par lesquels circulaient les informations visuelles et verbales sur la fête. Dans ce contexte, l'analyse de la presse et des reportages télévisés, ainsi que ma présence personnelle à la célébration de la Fête Nationale ont été incluses dans la recherche.

Dans la seconde partie, je vais procéder à une analyse critique des sources afin de vérifier dans quelle mesure ont été adéquats le traitement ainsi que la conservation des divers types de matériel ethnographique.

Inga Kuzma, (Lodz, Pologne)

### **Pratique « d'archivisme » : l'exemple des archives ethnographiques de l'anthropologue polonaise B. Kopczynska-Jaworska**

Créer une archive – privée et/ou professionnelle – consiste à sélectionner et à la fois à inclure. Les archives ont une « façade » et un « souterrain ». Les sources de ce type « se communiquent » en plusieurs manières ce qui provoque beaucoup de possibilités de les interpréter. C'est intéressant surtout dans le cas d'archives recueillies par un/une spécialiste, comme, par exemple, B. Kopczynska-Jaworska.

La communication présentera une structure de son archive comme un modèle d'une

pensée ethnographique de la discipline maternelle pour Jaworska et du monde de ses recherches, menées par elle dans des terrains divers.

Son archive domestique et en même temps scientifique, illustre des manières d'archivage, de politique d'une organisation de savoir sur l'ethnologie et sur des sujets de recherche ethnographique. Cette collection, très riche et variée du point de vue de sa structure et de ses thèmes, nous pouvons la traiter comme une forme d'ethnologie archivée et composée par une archiviste-ethnologue, en plus de 40 ans de travail.

Mathilde Lamothe (Pau, France)

### **Regard sur les Pyrénées thermales du XIX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle : de la collecte folklorique à la confluence des inventaires patrimoniaux nationaux**

Deux mondes qui se côtoient sans vraiment se rencontrer : tel pourrait être le constat des échanges entre, d'une part, des curistes venus se soigner dans les stations thermales pyrénéennes et, d'autre part, la population locale qui vit en partie de cette richesse du sous-sol durant la « saison thermale ». Le thermalisme dans les Pyrénées prend son ascension au XIX<sup>e</sup> siècle, époque où elles voient arriver non seulement des « buveurs d'eau » issus de la bourgeoisie ou de l'aristocratie, des artistes et des écrivains ; ces catégories se confondant parfois. Le regard de ces visiteurs sur cet environnement et ces « indigènes », empreint d'un imaginaire romantique, fournit une production de sources écrites et iconographiques. On ne compte plus les Voyages aux Pyrénées en littérature, les lithographies de paysages (établissements thermaux, cascades, cirque de Gavarnie, etc.) ou de scènes de la vie quotidienne (« Paysanne », « Jour de marché », etc.), les images publicitaires des compagnies de chemin de fer ou encore les cartes postales anciennes sur les Pyrénées, fournissant ainsi un précieux matériel ethnographique pour le chercheur du XXI<sup>e</sup> siècle.

Dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, cette quête de la santé physique se double d'un besoin d'éprouver les Pyrénées : c'est le début du pyrénéisme et de ses nouveaux voyageurs, botanistes, géologues, ascensionnistes ou encore spéléologues, qui veulent nommer l'espace pyrénéen, ses plantes comme ses montagnes. Devenues de véritables terrains d'étude (et non plus seulement un gisement de sources chaudes sulfureuses), la recherche de nouveaux modes de vie et d'organisation sociale se déploie également dans les Pyrénées avec les travaux de F. Le Play sur la famille-souche (Les Mèlouga, une famille pyrénéenne au XIX<sup>e</sup> siècle) et de ses disciples tel E. Cordier sur les cagots des Pyrénées. Dans les années 1920-1930, des folkloristes comme V. Alford vont assister aux fêtes pyrénéennes en décrivant particulièrement les chants et les danses, les costumes comme la scénographie. Même si elle ne verse pas dans l'adulation exotique, ses observations restent –effet de l'époque– teintées d'intention symboliste à la recherche d'un fonds celtisant, d'une ancienne souche euskarienne ou de survivances d'un culte préchrétien à une Déesse-mère. Malgré l'intérêt des recherches comparatives entre diverses traditions, ses hypothèses restent souvent spéculatives en l'absence de preuves historiques.

À près d'un siècle d'écart, un programme de recherche FEDER intitulé « TCV-PYR », porté par six partenaires institutionnels (universités et collectivités territoriales), est créé. Ses deux axes prioritaires reposent sur la réalisation, d'une part, d'inventaires du patrimoine lié à la villégiature et au thermalisme (patrimoine bâti ; patrimoine culturel immatériel) dans le massif pyrénéen français : cette double convergence patrimoniale cherchera à mettre en lumière des liens entre les objets, espaces et expressions culturelles vivantes en croisant les inventaires

nationaux (GERTRUDE pour le patrimoine bâti et PCILAB pour le patrimoine culturel immatériel). D'autre part, ce projet contient un deuxième volet de valorisation numérique de ce patrimoine afin de proposer des expérimentations de médiation éducative et touristique à partir des données scientifiques issues des recherches scientifiques. Aussi cette communication propose d'aborder les enjeux mais aussi les problèmes liés aux deux façons de mener ces inventaires du patrimoine thermal, liées aux disciplines de l'histoire de l'art et de l'ethnologie, ainsi que d'autres aspects plus problématiques issus de la patrimonialisation comme sa confusion possible avec les activités touristiques dans les Pyrénées depuis le XIX<sup>e</sup> siècle.

Sur le plan méthodologique, le rapport au terrain se modifie puisque les observés se mettent eux-mêmes en scène à l'heure actuelle et produisent des « récits de soi » via les réseaux sociaux numériques (comme les comptes Facebook des Fêtes de l'ours en Vallespir) ou la production cinématographique, à l'instar de *Filmer les Pyrénées*, une montagne au fil des saisons réalisé à partir d'archives privées. Ces évolutions contemporaines interrogent également le traitement du collectage ethnographique depuis le XIX<sup>e</sup> siècle : quel renouvellement possible offrent-elles en matière d'archivage, notamment avec l'accroissement considérable de la masse d'archives numériques, et quelle utilité sociale offre cette data-production permettant de valoriser ce patrimoine thermal ?

Zoi N. Margari (Athènes, Grèce)

### **Théorie, recherche, archives : L'ethnographie des rites et les rites de l'ethnographie**

L'étude vise à aborder les questions de recueil/collecte, analyse et traitement du matériel ethnographique sous la lumière de la théorie et les pratiques de l'ethnographie moderne, en essayant de mettre en évidence l'importance diachronique des archives ethnologiques.

Elle part de l'observation des changements de la conception du champ ethnographique, qui reflètent les données de la postmodernité, et tente de lancer une réflexion sur l'importance des archives au niveau de la réception, des techniques et des pratiques de l'acte et de l'art performatif de l'ethnographie.

Afin de réaliser le concept ci-dessus, l'article se concentrera sur le cas exemplaire des coutumes populaires et s'interrogera sur le jeu et l'enjeu de l'ethnographie pratiquée à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle. À travers la présentation et la discussion des recueils ethnographiques, produits des enquêtes folkloriques systématiques aux communautés de Naoussa (Macédoine, Grèce), et Spata (Atika, Grèce), l'article exploitera leurs effets aux pratiques et concepts sociaux pour les coutumes populaires, célébrées encore aujourd'hui. De plus, acceptant la multiplicité des impacts de l'ethnographie, des recueils et des archives aux faits sociaux et à leur étude, l'article proposera quelques éléments pour la documentation, analyse et interprétation des données ethnographiques nées à travers la trajectoire existentielle du CRFH (p.ex. Bases de données interactives multimédia pour les rites et coutumes populaires, les danses traditionnelles, les associations culturelles).

Enfin, en vue d'une « ethnographie renouvelée » produit d'un savoir systématique qui prend en charge les conditions du monde moderne, l'article tentera une synthèse fondée sur les relations diachroniques multidimensionnelles entre ethnographes, ethnographiés et ethnographiant qui mettent en question les certitudes du passé et promeuvent les efforts de s'investir aux interactions dialectiques.



Marilena Papachristophorou (Ioannina, Grèce)

**«Du terrain aux archives et des archives au terrain : le double cursus de la recherche ethnographique».**

Combiner les termes « archives » et « terrain » pour parler de la recherche ethnographique fait éventuellement appel au paradoxe ; un paradoxe épistémologique où deux méthodologies bien distinctes, voire deux disciplines qui se veulent divergentes, puissent converger de manière non conventionnelle. La question qui émerge de notre approche sera la suivante : collectes folkloriques et recherche de terrain, peuvent-elles se combiner dans une recherche anthropo-ethnologique méta- disciplinaire sans contradictions effectives ?

Notre regard va se porter sur les archives et le terrain en tant que deux faces complémentaires d'une même condition épistémologique, celle de la recherche ethnographique tout au long de son histoire. Nous suivrons l'axe historique, pour l'histoire même de la recherche de terrain et puisant nos exemples du dépositaire immense des Archives du Folklore de l'Académie d'Athènes, plus un axe théorique et méthodologique, pour toute dimension de la recherche de terrain en tant qu'approche scientifique, mais aussi expérience profondément humaine.

Résoudre le paradoxe impliquerait donc une perspective interdisciplinaire, combinant d'un côté l'histoire des archives folkloriques parsemées partout en Europe et, de l'autre, la recherche ethnographique même qui mettraient à jour (et éventuellement en question) les transcriptions de jadis.

Marcin Piotrowski (Lodz, Pologne)

**« Observation - la méthode et le mode de vie - hier et aujourd'hui » :  
Les archives comme source renouvelée et la réinterprétation des sources**

L'observation n'est pas seulement une méthode et un outil c'est aussi un mode de vie et une perception de la réalité qui nous entoure. C'est un processus multi-sensoriel et pas toujours pleinement réalisé d'assimiler le monde environnant. En sciences - dans les sciences humaines - l'observation est une source d'inspiration pour la poursuite des recherches, c'est une réflexion - souvent écrite sous la forme d'un journal de chercheur - un scientifique. Il est archivé et surtout maintenant - relu et réinterprété dans la déconstruction des anciens dossiers d'enregistrement et significations. Les archives révèlent l'histoire des savants, leur perception de la réalité, leur atelier scientifique et les anciennes méthodes. Ainsi, nos archives deviennent une vieille - nouvelle source pour les chercheurs - les empiristes et les praticiens du cabinet. Les archives deviennent un élément important et modernisé de la réalité scientifique. La numérisation des disques, les interviews de photographies, de films et de textes deviennent une source nouvelle et très importante - à la fois équilibrée et induite. En Pologne Le Centre de Documentation et Information Ethnographique joue le nouveau rôle de source scientifique grâce au travail commencé par Mme Prof. Bronisława Kopczyńska- Jaworska.

Jean Plemmenos (Athènes, Grèce)

### **Saisir l'inconcevable : Les archives musicales comme sources de réflexion pour la recherche folklorique moderne**

Cet article traite des données musicales collectées sur le terrain, transcrites au bureau, et finalement classées dans les archives musicales. Cependant, ce processus n'est pas aussi simple qu'il semble, car le son musical a certaines (et diverses) particularités qui le distinguent des autres matériaux folkloriques. Par exemple, les chansons font souvent partie d'un rituel plus large ou sont insérées dans un festival local, que le chercheur est censé enregistrer et/ou filmer. Donc, qu'est-ce que le chercheur devrait transcrire, après son retour au bureau? La voix, l'orchestre, l'événement entier, et de quelle manière (les paroles, la musique, l'environnement musical, etc.) ? Est-il/elle également obligé d'employer une notation musicale, et si oui laquelle (notation européenne, une version enrichie, une autre notation moins commune, comme des notations orientales) ? Enfin, doit-il inclure dans le matériel archivé sa propre impression et son évaluation esthétique (comme musicologue) de la performance et des interprètes?

Le Centre de Recherches du Folklore Hellénique détient une très riche collection de milliers d'enregistrements musicaux, provenant de centaines d'expéditions, juste après la Seconde Guerre mondiale. Pourtant, la plupart d'entre eux incluent des interprétations isolées par des chanteurs et/ou des instrumentistes, qui étaient habituellement rassemblés dans des endroits prédéterminés (à l'école, à l'église, etc.). En outre, alors que certaines informations sur les informateurs ont été rassemblées (noms, âge, sexe), d'autres détails importants sur le processus (pourquoi certains lieux et certaines personnes ont été choisis ?), sur les interprètes (leur éducation et exposition musicale) et sur les pièces (contexte historique et social) sont souvent limités. D'un autre côté, la qualité de l'interprétation (concernant la voix et le timbre) est souvent meilleure que celle des enregistrements modernes, qui essaient d'inclure autant d'éléments que possible. Par conséquent, cet article tentera de fournir aux chercheurs des solutions pratiques à ces problèmes pour un résultat plus équilibré et satisfaisant.

Aikaterini Polymerou-Kamilaki (Athènes, Grèce)

### **«Τα εκατό πρώτα χρόνια είναι δύσκολα...» - Les cents premières années sont difficiles (1918-2018)**

Nous tentons une approche critique de l'histoire de l'établissement et du fonctionnement des Archives du Folklore / Centre de Recherches du Folklore Hellénique de l'Académie d'Athènes comme un service public attaché à l'Académie d'Athènes, une entreprise pas facile. Le XX<sup>e</sup> siècle, marqué par deux guerres mondiales, a réservé pour la Grèce la Catastrophe de l'Asie Mineure et une Guerre Civile désastreuse pour la cohésion sociale de la société, principalement agricole, qui a eu comme conséquence l'exode rurale sans précédent et l'émigration vers l'étranger après les années 1950.

Les Archives du Folklore dans des conditions économiques défavorables, souvent avec du personnel très limité et peu de moyens techniques se sont adonnées au « sauvetage » des éléments de la culture traditionnelle de la province grecque déchirée et à l'enregistrement des souvenirs des gens venus des « patries perdues » de l'Asie Mineure en menant des missions sur le terrain, tout en classifiant les divers types de matériel recueilli, en l'étudiant et en pro-

cédant à la publication des études. Les recherches de terrain et le travail dans les archives suivi par la création d'outils/manuels de recherche et de classification du matériel (questionnaires, etc.) ont absorbé une grande partie de l'activité des chercheurs. Ils ont par ailleurs exprimé leurs propres orientations scientifiques, en fonction de l'Université dans laquelle ils ont été formés et du pays où ils ont suivi des études postuniversitaires souvent financées par le Service. Cela signifie que les Archives du Folklore / CRFH ont été distinguées par le pluralisme des approches dans presque toutes les périodes de leur fonctionnement.

Au cours des dernières décennies, les conditions du travail des chercheurs se sont beaucoup améliorées, le CRFH a déménagé dans son propre bâtiment indépendant, a renouvelé son potentiel de recherche, modernisé son fonctionnement en numérisant ses collections très enrichies. Cela a facilité encore plus la communication et la collaboration avec des scientifiques et des institutions homologues sur le plan international. Certainement la « crise » prolongée de multiples facettes qui sévit depuis 2010 au pays a des conséquences néfastes dans le domaine de la recherche et de la culture et la CRFH a dû faire face. La recherche laographique au sein du CRFH, riche d'expériences, avec des outils modernes, assistée par les sciences connexes de l'ethnologie et de l'anthropologie sociale et le climat favorable et l'intérêt de la communauté mondiale pour les études qui portent sur la localité, les produits locaux, la valorisation touristique du patrimoine, ainsi que la protection du patrimoine culturel immatériel, traverse le seuil de son deuxième siècle de vie avec optimisme.

Antonello Ricci (Rome, Italie)

### **Renato Boccassino entre Vatican et Ouganda. Une archive et une exposition**

Renato Boccassino (1904-1976) est un ethnologue italien actif surtout dans la période entre les deux guerres mondiales et dans les premières décennies après la Seconde Guerre mondiale. À l'époque sa figure était liée à une perspective catholique radicale en ethnologie, voulue par le Vatican et orientée par le père érudit allemand Wilhelm Schmidt. Boccassino a occupé des postes académiques, auprès de l'Istituto Universitario Orientale à Naples, et institutionnels auprès du Museo nazionale preistorico etnografico "Luigi Pigorini" à Rome.

Entre 1933 et 1934 Boccassino a mené une recherche sur le terrain dans le nord de l'Ouganda auprès des Acholi, une population du bassin du Nil. De nombreux documents restent de cette recherche: articles, photographies, cartes postales, carnets, inventaires et registres, lettres, qui ont été donnés par la fille, Maria Boccassino, à l'Istituto centrale per il catalogo e la documentazione du Ministero dei Beni e delle attività culturali e del turismo et constituent le Fonds Boccassino.

Les photographies représentent une partie numériquement et qualitativement importante de l'ensemble du Fonds: 660 négatifs et 614 tirages de différentes tailles. Les négatifs sont pour la plupart au format 9 x 12 et ont été réalisés avec un appareil photo Ica reflex 755, avec un objectif fixe Carl Zeiss Tessar 4,5/150 mm.

Dans cette communication je voudrais exposer les premiers résultats d'un certain nombre d'initiatives visant une restitution publique et une valorisation du Fonds Boccassino.

Euphrosyne Rizopoulou-Egoumenidou (Nicosie, Chypre)

### Nouvelles perspectives dans l'étude du folklore chypriote à partir d'archives

L'étude du folklore chypriote compte plus de 150 ans d'existence. Les premières recherches liées au folklore remontent au XIX<sup>e</sup> siècle et, au cours de leur évolution, elles se sont pleinement alignées sur les tendances des études folkloriques en Grèce. Malgré un contexte politique changeant (continuation de la domination ottomane jusqu'en 1878 et gouvernance britannique à partir de 1878 jusqu'à la fondation de la République Chypriote en 1960), Chypre a suivi de près les courants intellectuels qui se sont développés à Athènes et dans d'autres centres de l'hellénisme (Alexandrie, Constantinople, Smyrne, etc.). Dans le cadre de la tendance générale régnant dans l'espace occidental européen, liée à la création d'associations ayant pour objet les chansons démotiques et autres manifestations de l'âme populaire, les recherches folkloriques ont d'abord porté sur la langue et les expressions intellectuelles, les mœurs, les coutumes, les chansons démotiques, les contes, le folklore, etc. Tant en Grèce qu'à Chypre, la nouvelle science du Folklore a établi dès le départ des objectifs nationaux, la mise en évidence de la continuité perpétuelle de l'Hellénisme de l'antiquité jusqu'à aujourd'hui, infirmant ainsi les théories de Fallmerayer. La langue et les expressions intellectuelles en général ont offert des preuves indubitables d'une continuité culturelle, tandis que leur étude cultivait la conscience nationale et la connaissance de soi.

À Chypre, des chercheurs pionniers, des éducateurs en particulier, se sont consacrés à la sauvegarde et à la collecte d'une quantité considérable d'éléments linguistiques et folkloriques, transmettant ainsi aux générations suivantes des trésors précieux de la culture populaire chypriote et une nouvelle science aux racines historiques profondes. Ces collections ont été les précurseurs des archives de folklore et d'ethnologie qui ont été créées au XX<sup>e</sup> siècle.

C'est en 1936 qu'a été fondé le Centre d'Études Chypriotes chargé notamment de la collecte, sauvegarde, étude et publication de documents folkloriques. Certains membres du Centre, dont font partie les plus grands folkloristes chypriotes, ont organisé une série de missions folkloriques dans des villages, afin de rassembler du matériel folklorique mais aussi des œuvres d'art populaire et des objets de la vie quotidienne. Ces mêmes personnes sont à l'origine de la création du Musée d'Art Folklorique du Centre, ainsi que de l'archivage de données et de photos. L'étude du Folklore s'est également tournée vers la recherche autour de la vie matérielle.

Au cours du XX<sup>e</sup> siècle, d'importantes archives publiques et privées ont été créées, comprenant des bases de données sur support papier, audiovisuel et musical, tout comme des musées ethnographiques et des collections. Une étape cruciale en a été la création des Archives de Folklore (1962-1974) et surtout celle de l'Archive de la Tradition Orale qu'héberge le Centre d'Études Scientifiques. Cette dernière comporte une riche collection de documents oraux, portant sur l'histoire, l'ethnographie, l'anthropologie et la sociologie, qui ont été enregistrés et transcrits grâce à des moyens technologiques modernes et se trouvent à la disposition immédiate des chercheurs. Le premier Registre National du Patrimoine Culturel Immatériel a été créé à partir de l'Archive de la Tradition Orale. Le Patrimoine Culturel Immatériel comprend des données ayant survécu au temps, consistant en un patrimoine vivant et reflétant la mentalité, l'esthétique, l'identité de chaque peuple. Dans le même temps, Patrimoine Culturel Immatériel de chaque pays représente un bien universel à l'échelle humaine, partagé par plusieurs peuples grâce à la rapidité de la communication qu'offre l'époque contemporaine. La connaissance d'autrui conduit à l'acquisition du savoir qui, à son tour, amène la compré-

hension, cultive le respect envers la différence et la diversité culturelle, contribuant de la sorte à une cohésion sociale plus profonde, au-delà de toutes barrières. Forte de ces éléments, la recherche actuelle autour du folklore évolue dans un milieu plus élargi, développe de nouvelles tendances et procède à des approches multidimensionnelles originales des informations conservées auprès des Archives de Folklore et d'Ethnologie.

Vincenzo M. Spera (Molise, Italie)

### Qui décide de l'objet du catalogage ? Le cas des ex-voto contemporains

Au début des années soixante-dix j'ai commencé la recherche et l'étude des ex-voto photographique. C'est un nouveau type d'artefacts votifs. La recherche a été menée en Basilicate, Pouilles, Campanie. Plus tard, la recherche a été étendue à certains sanctuaires du Latium, du Molise et de l'Ombrie. Ce type d'ex-voto, jamais considéré comme un sujet d'étude, est lié à la diffusion des moyens photographiques, à l'alphabétisation, à l'usage privé de la reproduction d'images et, *in fine*, à la diffusion généralisée de nouveaux moyens de communication.

Au début de la recherche, j'ai trouvé l'absence totale de catalogage et d'organisation des ex-voto massés sur les murs des sanctuaires, dans les chambres et les pièces adjacentes.

Les historiens des traditions populaires et des historiens de l'art ont toujours privilégié les peintures d'ex-voto, considérées comme une expression de l'art mineur, primitif et naïf, aboutissant souvent au marché des antiquités. De ces documents votifs, « tablettes votives », il n'y a que des catalogues fragmentaires et différents, dont l'organisation et la gestion dépendent des responsables des lieux de culte.

Les ex-voto, objet de mes recherches, ne sont pris en compte dans aucun système de catalogage, malgré leur importance démo-anthropologique. Seulement dans quelques cas isolés ces ex-voto commencent à susciter un certain intérêt.

Au cours des interventions suivantes, j'ai constaté que de nombreux matériaux votifs, dont j'avais recueilli la documentation, ont été détruits parce qu'ils étaient considérés comme encombrants, pas artistiques. Cette proposition est liée à celle présentée à la XXIX<sup>e</sup> édition de l'Atelier du Réseau FER-Eurethno du Conseil de l'Europe, qui s'est tenue à Cluj-Napoca.

Gianfranco Spitilli (Rome, Italie)

### Un pasteur à l'écoute. Les archives sonores de Don Nicola Jobbi en tant que système de relations anthropologiques

Au début des années soixante du XX<sup>e</sup> siècle, le jeune prêtre Don Nicola Jobbi recevait la tâche d'administrer des paroisses de montagne, situées au pied du Gran Sasso, un massif des Apennins de l'Italie centrale. Spontanément à l'écoute, sur la base d'une formation au Séminaire catholique qui comprenait l'histoire de la musique et l'utilisation du magnétophone, le curé donnait vie, dès ses premiers mois de résidence, à une vaste campagne de documentation sonore qui constitue aujourd'hui l'une des plus importantes et originales archives ethnomusicologiques nationales.

Le rapport d'amitié et de collaboration avec de nombreux chercheurs professionnels

qui, à l'époque, parcouraient la Péninsule – de Roberto Leydi à Annabella Rossi, de Giuseppe Profeta à Giuseppe Di Domenicantonio, de Maurizio Anselmi à Yutaka Tani, Sebastiana Papa, Satoshi Miyazawa, pour ne citer que certains des plus importants – ont contribué à augmenter la quantité de documents et leur nature typologique, et à mobiliser un véritable système multimédia d'interrelations entre matériaux sonores, visuels (photographie, vidéo) et textuels (lettres, journaux intimes, notes, documents paroissiaux). Don Jobbi renouvelle la catégorie traditionnelle du prêtre « fabricant d'archives », en stimulant et en partie en intégrant les recherches anthropologiques et ethnomusicologiques parallèles et reliées à sa propre enquête de terrain, indissociable de son plus ample engagement pastoral et des activités qui l'ont vu occupé, d'abord dans la transmission – et, en même temps, dans la redéfinition et la modification fonctionnelle – de la sphère rituelle ; ou en agissant pour acquérir des archives familiales privées ainsi que des archives paroissiales risquant d'être perdues avec le départ à la retraite des curés, que ce soient ses prédécesseurs ou des collègues travaillant dans la même région et dans les mêmes années, qui avaient à leur tour été producteurs de diverses typologies de matériaux.

La documentation sonore, métaphore de l'écoute et de la praxis confessionnelle dont le curé est intrinsèquement porteur, devient ainsi le cœur relationnel d'un discours stratifié et articulé, fait de références continues aux autres dimensions matérielles et conceptuelles de l'archive, au centre d'un projet décennal de réorganisation, d'inventaire et de catalogage de ses différentes parties, de numérisation et diffusion à travers de multiples outils – de l'enseignement à l'édition, de la communication scientifique à la création de bases de données informatisées consultables en ligne, de la production d'expositions à la création artistique –, de recomposition et de ré-acquisition de portions dispersées ou connexes, conservées dans quelques-unes des plus importantes archives nationales et européennes, ce qui détermine aussi une significative expansion sémantique : le Centre de Dialectologie et d'Ethnographie de Bellinzone (CDE), la Phonothèque Nationale Suisse, le Musée National des Arts et Traditions Populaires de Rome (MNATP), le Cabinet Photographique National de l'Institut Central pour le Catalogage et la Documentation (ICCD), l'Institut Central des Biens Sonores et Audiovisuels (ICBSA).

Kincsó Verebélyi (Budapest, Hongrie)

### **Collectage et archivage des documents du folklore en Hongrie: histoire et état actuel des travaux**

A l'éveil des nations correspond en Hongrie un intérêt concernant la culture populaire, surtout les genres de l'oralité. A partir du début du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à aujourd'hui le collectage des éléments de la vie paysanne était une activité importante des chercheurs. En ce qui concerne le contexte social, culturel et professionnel nous pouvons distinguer plusieurs périodes.

#### **1. Début du XIX<sup>e</sup> siècle**

Quelques écrivains, poètes et érudits ont commencé - séparément les uns des autres - de collecter les contes, les poèmes et les chansons populaires en reconnaissant leurs valeurs historiques, linguistiques et poétiques. Suivant l'exemple de Herder et les frères Grimm les résultats de ces travaux sont publiés. L'effort de la construction de la culture nationale, et du renouvellement de la langue se manifestait par des enquêtes sur les habitants des villages.

## 2. A partir des années 1840

L'institutionnalisation des sciences fut commencée par les cadres de l'Académie Hongroise des sciences, ce qui a contribué à l'organisation de l'archivage des collectes de matériaux folkloriques. A partir du fin du XIX<sup>e</sup> siècle la recherche ethnographique s'installa au Musée de l'histoire hongroise ce qui a permis vers 1910 de commencer l'archivage des manuscrits dans ce musée. Cette archive sera transportée au moment de la séparation du département ethnographique en tant que Musée ethnographique. L'Exposition Millénaire en 1896 a donné l'occasion de construire un village paysan à Budapest, composé de plusieurs maisons meublées et partiellement aussi habitées. Les objets exposés ont fondé la collection du futur musée d'ethnographie. Ainsi la catégorisation et la muséalisation des objets matériels a suivi celle des faits et produits folkloriques.

## 3. Au XX<sup>e</sup> siècle

Les recherches déjà établies ont été complétées par la musicologie. Le travail de terrain spontané et organisé a suivi la logique scientifique. L'organisation du collectage et de l'archivage a suivi l'exemple finnois. La méthode de travail a adopté les nouveautés de la technologie. Entre les deux guerres mondiales la sauvegarde de quelques faits folkloriques a reçu beaucoup d'attention. Après la deuxième guerre mondiale – dans la république populaire hongroise- l'état a bien protégé le travail scientifique des ethnographes et chercheurs du folklore. Plusieurs instituts ont été fondés, qui ont partagé ainsi des domaines de recherche et des méthodes d'archivage.

## 4. Les archives du Musée d'ethnographie de Budapest

- archives des manuscrits des collectages à partir du XIX<sup>e</sup> siècle
- archives des photos et des diapositives, des films
- archives des matériaux sonores

## 5. L'utilisation et l'application des archives aujourd'hui

- computerisation des dates
- connexion des archives
- services rendus par internet

Giorgos Vozikas (Athens, Greece)

### **Hellenic Folklore Research Centre and Urban Culture in Historical Perspective**

The aim of the presentation is to describe in historical perspective the position that urban culture holds in the research program of the HFRC from its beginning to the present days and to put some raised issues regarding urban culture for discussion. The growing urbanization of Greece and the reduction of rural population respectively that followed the 2nd World War inspired the research fellow of the Folklore Archive (now HFRC) Demetrios S. Loucatos to turn his attention to the city and call his colleagues for relative research. That was the beginning of a growing number of published articles in Greek folkloristics regarding urban culture. Today the HFRC following Loucatos is willing to devote a part of its efforts on the research of urban culture.

## Liste des participants

Maria Androulaki, Centre de Recherches du Folklore Hellénique, Académie d'Athènes, Grèce, e-mail: mandrou@academyofathens.gr

Alfonsina Bellio, Institut d'Études Avancées Nantes, France, e-mail: alfonsina.bellio@gmail.com

Alice Champollion, Laboratoire LLACS/Redoc, Université Paul-Valéry de Montpellier, France, e-mail: alice.champo@gmail.com

Vassiliki Chryssanthopoulou, Faculté Philosophique, Université d'Athènes, Grèce, e-mail: chryssanthopoulou@yahoo.co.uk

Kyriaki Chryssou-Karatzá, Centre de Recherches du Folklore Hellénique, Académie d'Athènes, Grèce, e-mail: kchryssou@academyofathens.gr

Andromaque Economou, Centre de Recherches du Folklore Hellénique, Académie d'Athènes, Grèce, e-mail: mahioiko@academyofathens.gr

Laurent Sébastien Fournier, Pole Humanités Sciences Historiques et Sociales, Aix-Marseille Université – Schuman, France, e-mail: laurent.fournier@univ-amu.fr

Fiorella Giacalone, Université de Pérouse, Italie, e-mail: fiogiacalone@yahoo.it, fiorella.giacalone@unipg.it

Evy Johanne Håland, Dr, historienne, chercheuse indépendante, Bergen, Norvège, e-mail: evyhaa@online.no

Panagiotis I. Kamilakis, Centre de Recherches du Folklore Hellénique, Académie d'Athènes, Grèce

Marianthi Kaplanoglou, Faculté Philosophique, Université d'Athènes, Grèce, e-mail: mkapanog@phil.uoa.gr

Ioannis Karachristos, Centre de Recherches du Folklore Hellénique, Académie d'Athènes, Grèce, e-mail: ykarachr@academyofathens.gr

Evangelos Karamanes, Centre de Recherches du Folklore Hellénique, Académie d'Athènes, Grèce, e-mail: ekaramanes@academyofathens.gr

Louisa Karapidaki, Centre de Recherches du Folklore Hellénique, Académie d'Athènes, Grèce, e-mail: lkarapidaki@academyofathens.gr

Vilmos Keszeg, Université Babes-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie, e-mail: vkeszegv@yahoo.fr, vkeszegv@gmail.com,

Georgios Kouzas, Université de Péloponnèse, Grèce, e-mail: gkouzas@uop.gr



- Senka Kovač, Département d'Ethnologie et d'Anthropologie, Faculté de Philosophie, Université de Belgrade Serbie, e-mail: skovac@f.bg.ac.rs
- Inga Kuzma, Laboratoire d'Anthropologie Pratique / Institut d'Ethnologie et d'Anthropologie Culturelle et le Centre des Innovations Sociales, Université de Lodz e-mail: lodzi-  
enne@yahoo.fr, Inga.kuzma@uni.lodz.pl
- Mathilde Lamothe, Université de Pau et des Pays de l'Adour, e-mail: mathilde\_lamothe@  
hotmail.com
- Zoi N. Margari, Centre de Recherches du Folklore Hellénique, Académie d'Athènes, Grèce,  
e-mail: margari@Academyofathens.gr
- Marilena Papachristophorou, Faculté Philosophique, Université de Ioannina, Grèce, e-mail:  
mpapach@otenet.gr
- Marcin Piotrowski, Institut d'ethnologie et anthropologie culturelle, Université de Lodz, Po-  
logne, e-mail: malupio@poczta.onet.pl
- Jean Plemmenos, Centre de Recherches du Folklore Hellénique, Académie d'Athènes, Grèce,  
e-mail: jplemmenos@academyofathens.gr, jplemmenos@hotmail.com
- Aikaterini Polymerou-Kamilaki, Centre de Recherches du Folklore Hellénique, Académie  
d'Athènes, Grèce, e-mail: polymer@academyofathens.gr
- Paraskevas Potiropoulos, Centre de Recherches du Folklore Hellénique, Académie d'Athènes,  
Grèce, e-mail: potpari@academyofathens.gr
- Euphrosyne Rizopoulou-Egoumenidou, Professeur Emerita, Université de Chypre, e-mail:  
aregoume@ucy.ac.cy
- Antonello Ricci, Département de Storia Culture Religioni, Faculté de Lettere e Filosofia, Sa-  
pienza Università de Rome, Italie, e-mail: antonello.ricci@uniroma1.it
- Vincenzo M. Spera, Université de Molise, Italie, e-mail: vincenzo.spera@unimol.it, vincem-  
spera@libero.it
- Gianfranco Spitilli, Centro Studi Don Nicola Jobbi, Sapienza Università de Rome, Italie,  
e-mail: gianfrancospitilli@gmail.com
- Kincső Verebelyi, Université Eötvös Loránd Tudományegyetem, Hongrie, e-mail: verebelyi.  
kincso@gmail.com
- Giorgos Vozikas, Centre de Recherches du Folklore Hellénique, Académie d'Athènes, Grèce,  
e-mail: gvozikas@Academyofathens.gr

## Centre de Recherches du Folklore Hellénique de l'Académie d'Athènes

www.kentrolaografias.gr / www.academyofathens.gr

Les Archives du Folklore (*Laographikon Archeion*) fondées par N. G. Politis en 1918, rattachées à l'Académie d'Athènes en 1927, disposent de la collection la plus riche en matière de folklore hellénique. Elles ont été renommées en *Centre de Recherches du Folklore Hellénique (Kentron Erewnis tis Ellinikis Laografias)* en 1966. Le Centre a fait évoluer au fil de temps les méthodes d'études sur le terrain et a joué un rôle significatif dans la transformation des approches théoriques de la Laographie tout au long de sa vie institutionnelle. Cela était le résultat des enquêtes rigoureuses et systématiques sur le terrain, de l'élaboration, au fil de longues années de travail de documentation, de questionnaires et d'inventaires systématiques sous la direction de G. A. Megas (dir. 1936-1955), G. K. Spyridakis (dir. 1956-1969), St. D. Imellos (dir. 1973-1983), Aik. Polymerou-Kamilaki (dir. 1994-2013), de la publication de bibliographies, de l'importance et de l'envergure de ses Archives (manuscrits, enregistrement sonores et cinématographiques, photographies, collection d'objets etc.), ainsi que par le fait que le personnel du Centre peuplait les universités d'enseignants de Laographie de manière presque exclusive jusque dans les années 1970 et en partie jusqu' à nos jours.

Au cours des dernières décennies, suite aux initiatives de l'ancienne directrice Aikaterini Polymerou-Kamilaki et grâce à la collaboration d'anciens et jeunes chercheurs ainsi que des membres du personnel spécialisés, la publication d'éditions de référence, l'organisation d'expositions et de colloques, l'amélioration radicale de ses infrastructures grâce à l'emménagement du Centre dans l'immeuble de la rue Ipitou dans le quartier de Plaka (grâce à la généreuse donation de la Fondation Lilian Voudouri), ainsi que la digitalisation de ses archives et collections, soutenue par de programmes de l'U.E. et de ressources nationales, l'élaboration de bases de données et de dépôts numériques spécialisés, ont permis l'expansion de ses domaines de recherche et la communication des résultats de ces travaux à un public élargi.

Au sein du Centre des Recherches du Folklore Hellénique de l'Académie d'Athènes des chercheurs issus de différentes for-



Manuscrit, collection de matériel folklorique provenant de Lasta, Arcadie, Péloponnèse par N. Laskaris adressé à N. G. Politis (1888)

Συλλογή λαογραφικού υλικού με επιστολή του δημοδιδασκάλου Νικολάου Λάσκαρη από την Λάστα Αρκαδίας προς τον Νικόλαο Πολίτη (1888)



Manuscrit, collection de matériel folklorique provenant de Vassilitsi, dép. de Messénie, Péloponnèse, par Georgia Tarsouli, 1938

Χειρόγραφη σελίδα συλλογής λαογραφικού υλικού της Γεωργίας Ταρσούλη από το Βασιλίτσι Μεσσηνίας, 1938



mations théoriques et parcours scientifiques coopèrent tout en étant la preuve que l'osmose de la Laographie avec les études ethnologiques, anthropologiques et la notion de l'interdisciplinarité est très fertile.

En 2018, année du centenaire de sa fondation, malgré les difficultés qui l'affectent comme tous les aspects de la vie du pays depuis le début de la crise, le Centre des Recherches du Folklore Hellénique de l'Académie d'Athènes, bien intégré dans le réseau de recherche et d'éducation hellénique et européen, collabore avec des municipalités et des associations culturelles locales dans divers projets scientifiques concernant la promotion des éléments de la culture traditionnelle dans le contexte actuel (chansons démotiques, fêtes, produits agricoles locaux, etc.), maintient un programme d'études sur le terrain très conséquent, de séries de publications très riches, soutient scientifiquement des musées thématiques dans toute la Grèce, accueille des étudiants qui effectuent des stages s'initiant aux méthodes de travail auprès de chercheurs, donne accès à sa bibliothèque, ses archives et collections aux étudiants et chercheurs hellénistes, grecs et étrangers, issus de divers disciplines, et enfin anime des journées, séminaires et colloques scientifiques internationaux.

[Evangelos Karamanes]

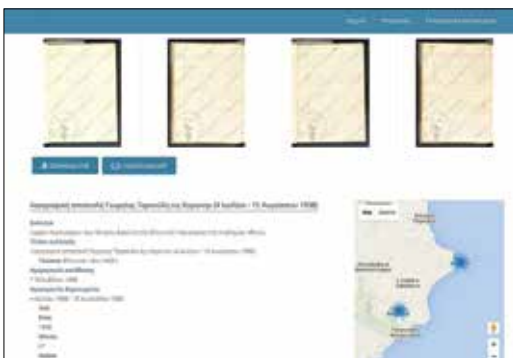
Scanning des manuscrits et imprimés, 2007

Ψηφιοποίηση χειρογράφων και εντύπων, 2007



Base de données pour la gestion et la documentation de collections manuscrites, 2008

Βάση δεδομένων για την διαχείριση και τεκμηρίωση χειρογράφων συλλογών, 2008



Dépôt numérique des collections manuscrites, 2015

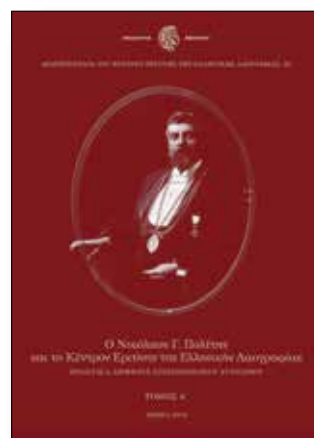
Ψηφιακό αποθετήριο χειρογράφων συλλογών, 2015

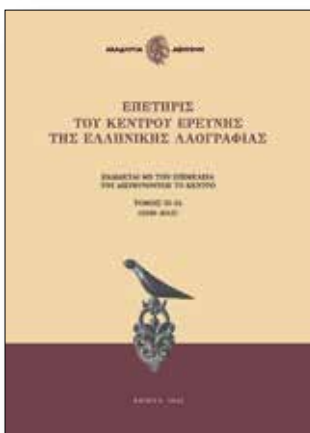
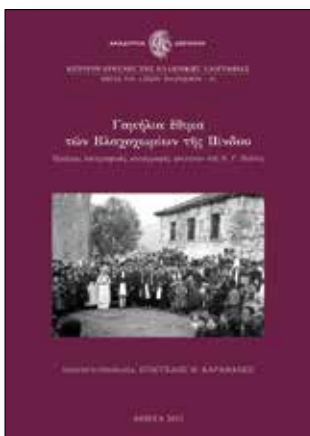
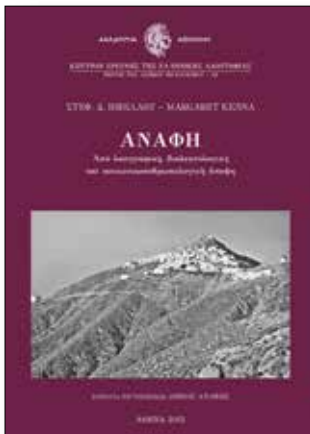
## Κέντρον Ερεύνης της Ελληνικής Λαογραφίας της Ακαδημίας Αθηνών

[www.kentrolaografias.gr](http://www.kentrolaografias.gr) / [www.academyofathens.gr](http://www.academyofathens.gr)

Το Λαογραφικόν Αρχεῖον ιδρύθηκε από τον Ν. Γ. Πολίτη το 1918 και υπήχθη στην Ακαδημία Αθηνών το 1927, μετά την ίδρυσή της. Σκοπός του ήταν «η περισυλλογή, διάσωση και έκδοσις των μνημείων του βίου και της γλώσσης του ελληνικού λαού» (Νόμος 1304, 18 Απριλίου 1918, ΦΕΚ 85, σ. 520, αρ. 2). Μετονομάστηκε σε Κέντρον Ερεύνης της Ελληνικής Λαογραφίας το 1966. Διαθέτει την πλουσιότερη συλλογή λαογραφικής ύλης για τον ελληνικό χώρο, προϊόν επιτοπίων ερευνών του επιστημονικού του προσωπικού στο πλαίσιο ενταλαμμένων αποστολών της Ακαδημίας Αθηνών είτε συλλεκτικών εθνογραφικών εργασιών φίλων της Λαογραφίας. Η ύπαρξη του Κέντρου ως της μοναδικής δημόσιας ερευνητικής δομής με αντικείμενο την Λαογραφία στην Ελλάδα και οι εργασίες του, διαμόρφωσαν διαχρονικά τις λαογραφικές έρευνες και συνέβαλαν σημαντικά στην εξέλιξη των θεωρητικών προσεγγίσεων της Λαογραφίας. Η θέση που κατέχει το Κέντρο στις ελληνικές σπουδές υπήρξε το αποτέλεσμα των συστηματικών επιτοπίων ερευνών των ερευνητών του και των εργασιών ταξινόμησης και συστηματικής τεκμηρίωσης του πλούσιου και ποικίλου λαογραφικού υλικού, χάρη στην εκπόνηση ειδικών ερωτηματολογίων / εγχειριδίων ταξινόμησης της λαογραφικής ύλης από τους διατελέσαντες διευθυντές Γ. Α. Μέγα (1936-1955), Γ. Σπυριδάκη (1956-1969), Στέφ. Δ. Ήμελλο (1973-1983), Αικ. Πολυμέρου-Καμηλάκη (1994-2013), της δημοσίευσης βιβλιογραφιών και εκδόσεων αναφοράς, του εύρους των αρχείων και των συλλογών του (Αρχείο Χειρογράφων, Μουσειακή Συλλογή, Μουσική Συλλογή, Κινηματογραφικό Αρχείο, Φωτογραφικό Αρχείο, κ.λπ.) και της στελέχωσης των πανεπιστημιακών λαογραφικών Σπουδών με καθηγητές προερχόμενους από το Κέντρο, σχεδόν κατ' αποκλειστικότητα έως την δεκαετία του 1970 και εν μέρει μέχρι σήμερα.

Κατά την διάρκεια των τελευταίων δεκαετιών, χάρη στις πρωτοβουλίες της τέως διευθύντριας Αικατερίνης Πολυμέρου-Καμηλάκη και στην συνεργασία παλαιών και νέων ερευνητών και εξειδικευμένων υπαλλήλων, ο πολλαπλασιασμός των εκδόσεων, η οργάνωση εκθέσεων και συνεδρίων, η σημαντική βελτίωση των υποδομών του Κέντρου μέσω της εγκατάστασής του





στο κτίριο της οδού Ηπίτου στην Πλάκα (με τη γενναιόδωρη δωρεά του Ιδρύματος Λίλιαν Βουδούρη) και τα έργα ψηφιοποίησης των Αρχείων και Συλλογών του, χρηματοδοτημένα από Ευρωπαϊκά Προγράμματα και εθνικούς πόρους, η ανάπτυξη ψηφιακών βάσεων δεδομένων και εξειδικευμένων ψηφιακών αποθετηρίων, επέτρεψαν την διεύρυνση των ερευνητικών του πεδίων και την κοινοποίηση των ερευνητικών αποτελεσμάτων σε ένα ευρύτερο κοινό.

Στο Κέντρο Λαογραφίας υπηρέτησαν διαχρονικά ερευνητές με διαφορετικές θεωρητικές προσεγγίσεις και επιστημονική πορεία συνεργαζόμενοι για την επίτευξη των σκοπών του. Η πορεία του αποτελεί απόδειξη ότι η όσμωση της Λαογραφίας με τις εθνολογικές και ανθρωπολογικές σπουδές και η διεπιστημονικότητα μπορεί να είναι πολύ γόνιμη.

Σήμερα, εκατό χρόνια μετά από την ίδρυσή του, παρά τις δυσκολίες που επηρεάζουν όλες τις πτυχές της ζωής της χώρας από την αρχή της κρίσης, το Κέντρο Λαογραφίας της Ακαδημίας Αθηνών, ενσωματωμένο στο ελληνικό και ευρωπαϊκό δίκτυο έρευνας και ανώτατης εκπαίδευσης, συνεργάζεται με φορείς της τοπικής αυτοδιοίκησης και τοπικούς πολιτιστικούς συλλόγους για την πραγματοποίηση ερευνών και την δημοσίευση μελετών που αφορούν στοιχεία του λαϊκού και παραδοσιακού πολιτισμού στο σύγχρονο πλαίσιο (δημοτικά τραγούδια, γιορτές και δρώμενα, τοπικά αγροτικά προϊόντα κ.ά.), διατηρεί ένα τακτικό πρόγραμμα επιτοπίων ερευνών, εκδίδει την Επετηρίδα του και διατηρεί πλούσιες εκδοτικές σειρές, υποστηρίζει και επιμελείται θεματικά λαογραφικά μουσεία σε όλη τη χώρα, υποδέχεται φοιτητές που πραγματοποιούν πολύμηνη πρακτική άσκηση επωφελούμενοι από την εμπειρία των ερευνητών, ειδική λαογραφική βιβλιοθήκη και αναγνωστήριο, αρχεία και συλλογές προστασία, σε Έλληνες και ξένους ερευνητές, προερχόμενους από διάφορους κλάδους των ανθρωπιστικών και ελληνικών σπουδών και διοργανώνει επιστημονικές ημερίδες, σεμινάρια και διεθνή συνέδρια.

[ Ευάγγελος Καραμανές ]

Editions du CRFH

Εκδόσεις του Κέντρου Λαογραφίας

## « Questionnaires » : directions pour la collection de la matière laographique

### Ερωτηματολόγια με οδηγίες για την συλλογή λαογραφικής ύλης

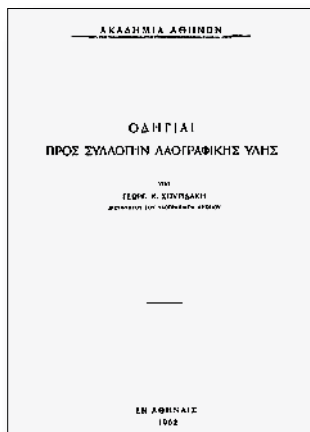


Georgios A. Megas, *Questions de laographie Hellénique*, [paru initialement à l'*Annuaire des Archives du Folklore* (1939-1949)], Athènes 1975, pp. [430]

Γεώργιος Α. Μέγας, *Ζητήματα Ελληνικής Λαογραφίας*, Ανατύπωση [των τριών τευχών-ανατύπων από την Επετηρίδα του Λαογραφικού Αρχείου, 1939-1949], Αθήναι 1975, σελ. [430]

Georgios A. Megas (1893-1976). Rédacteur (1918) et directeur de Archives du Folklore (1936-1955). Professeur à l'Université d'Athènes (1952-1961). Président de la Société Hellénique de Folklore (1960-1976). Membre de l'Académie d'Athènes (1970-1976)

Γεώργιος Α. Μέγας (1893-1976). Συντάκτης (1918 κ.ε.) και διευθυντής του *Λαογραφικού Αρχείου* (1936-1955). Καθηγητής της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών (1952-1961). Πρόεδρος της Ελληνικής Λαογραφικής Εταιρείας (1960-1976). Μέλος της Ακαδημίας Αθηνών (1970-1976)

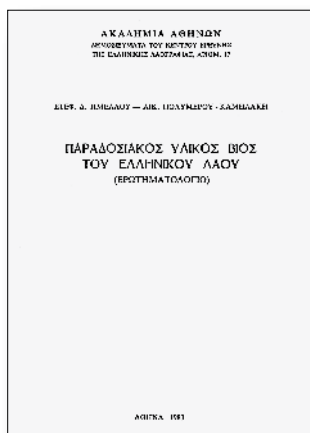


Georgios K. Spyridakis, « Directions pour la collection de la matière laographique », *Annuaire des Archives du Folklore*, vol. 13-14 (1960-1961), pp. 73-147

Γεώργιος Κ. Σπυριδάκης, *Οδηγίαι προς συλλογήν λαογραφικής ύλης*, εν Αθήναις 1962. (Ανάτυπον εκ της Επετηρίδος του Λαογραφικού Αρχείου, τόμ. 13-14 [1960-1961]). Εν Αθήναις 1962, σ. 73-147

Georgios K. Spyridakis (1906-1975). Rédacteur (1944-1956), directeur de Archives du Folklore (1957-1969). Professeur à la Faculté Philosophique de l'Université d'Athènes (1969-1972)

Γεώργιος Κ. Σπυριδάκης (1906-1975). Συντάκτης του *Λαογραφικού Αρχείου* (1944-1969). Διευθυντής του *Λαογραφικού Αρχείου* (1957-1969). Καθηγητής της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών



Stephanos D. Imellos – Aikaterini Polymereou-Kamilaki, *Culture matérielle traditionnelle du peuple Grec (Questionnaire)*, Publications du Centre de Recherches du Folklore Hellénique de l'Académie d'Athènes no 17, Athènes 1983, pp. 424

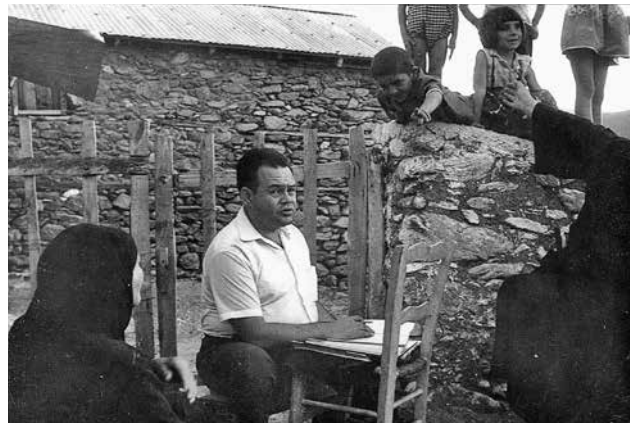
Στέφανος Δ. Ήμελλος – Αικατερίνη Πολυμέρου-Καμηλάκη, *Παραδοσιακός υλικός βίος του ελληνικού λαού (Ερωτηματολόγιο)*, Δημοσιεύματα του Κέντρου Ερεύννης της Ελληνικής Λαογραφίας της Ακαδημίας Αθηνών, αρ. 17, Αθήνα 1983, σ. Η' + 424

## Enquêtes sur le terrain – Επιτόπιες έρευνες



Démétrios Petropoulos à Kalamitsi Alexandrou, région d'Apokoronou, dép. de la Canée, Crète, 1953

Ο Δημήτριος Πετρόπουλος στο χωριό Καλαμίτσι Αλεξάνδρου του δήμου Αποκορώνου νομού Χανίων Κρήτης, 1953



Angelos Deftereos à Sissani, dép. de Kozani, Macédoine occidentale, 1968

Ο Άγγελος Δευτεραίος στο Σισάνι επαρχίας Βοΐου του νομού Κοζάνης, Δυτική Μακεδονία, 1968



Georgios Aikaterinidis en train de filmer pendant la fête de Saint Charalampos à Agia Paraskevi, île de Lesbos (1969) et pendant une pause du travail cinématographique à Assi Gonia, dép. de la Canée, Crète (1964)



Ο Γεώργιος Αικατερινίδης κινηματογραφεί στο πανηγύρι του αγίου Χαραλάμπους στην Αγία Παρασκευή Λέσβου (1969) και σε διάλειμμα της κινηματογράφησης στην Ασή Γωνιά Χανίων (1964)



Aikaterini Polymerou-Kamilaki et ses informateurs à Trikeri, dép. de Magnésie, 1979

Η Αικατερίνη Πολυμέρου-Καμηλάκη με πληροφορητές της στο Τρίκερι Μαγνησίας, 1979



Eleftherios Alexakis dans la région montagnarde près de Naupacte, 1985

Ο Ελευθέριος Αλεξάκης στην ορεινή Ναυπακτία, 1985



Panagiotis Kamilakis et ses informateurs à Lachanada, dép. de Messénie, Péloponnèse (2011) et en train d'enregistrer une compagnie de chanteurs de rizitika à Kandanos, dép. de La Canée, Crète (2014)

Ο Παναγιώτης Καμηλάκης με πληροφορητές του στην Λαχανάδα Πυλίας, νομού Μεσσηνίας (2011) και κατά την ηχογράφηση ομάδας τραγουδιστών ριζιτικών στην Κάνδανο Χανίων (2014)







Spyridon Peristeris pendant l'enregistrement sonore de musique démotique (bande du clarinettiste Lambros Papatθανasiου originaire de Thermo, Nauracte), à Karpenisi, dép. d'Eurytanie, Roumélie, 1959

Ο Σπυρίδων Περιστερής κατά την ηχογράφηση του μουσικού συγκροτήματος του Λάμπρου Παπαθανασίου (κλαρίνο) από το Θέρμο Ναυπακτίας στο Καρπενήσι Ευρυτανίας, 1959



Stavros Karakassis, musicologue, à cheval avec l'équipement d'enregistrement sonore pendant une mission en Messénie en 1959

Ο μουσικολόγος Σταύρος Καρακάσης, έφιππος, μεταφέροντας τον τεχνικό εξοπλισμό για τις ηχογραφήσεις κατά την διάρκεια λαογραφικής αποστολής στην Μεσσηνία (1959)

ΜΕ 93  
 Τίτλος: 'Α' ομήν...  
 ΛΑΟΓΡ. ΑΡΧΕΙΟΝ 'Αρ. υπ. 2306 οκτ. 1977  
 Ε. Μ. Σ. 'Αρ. Πρωτ. Αποστολής 3168,  
 'Αρ. Πρωτ. Β Βίβλου 239, Α' 3  
 Τόπος προέλευσης Χαλκιδική (Βαρωτική)  
 Τύπος: 22 ερωμ.  
 Τύπος: 22  
 Τόπος: Χαλκίδα  
 Χρονολογία: 1977  
 Συλλογικός: Στάυρος Καρακάσης  
 Τεχν. Παλαιότατο Μελωδία, Α'  
 Καταγραφή της μουσ. από Σπυρ. Περιστέρη  
 Χρονολογία

Fiche d'enregistrement de chanson démotique provenant de Chalcidique, Macédoine Centrale, 1959

Δελτίο μουσικής καταγραφής δημοτικού τραγουδιού από την Χαλκιδική, 1959



Bandes de bobines et digitation d'enregistrements sonores au studio du CRFH, 2007

Ταινίες ήχου και ψηφιοποίηση ηχογραφήσεων στο στούντιο του Κέντρου Λαογραφίας, 2007

## Immeuble, collections, expositions muséales et digitales

### Κτήριο, συλλογές, μουσειακές και ψηφιακές εκθέσεις



Vue extérieure de l'immeuble du 3 rue Ipitou, siège du CRFH depuis 2002, sa salle de lecture et le dépôt des livres

Εξωτερική όψη του κτηρίου της οδού Ηπίτου 3, έδρα του Κέντρου Λαογραφίας από το 2002, το αναγνωστήριο του και το βιβλιοστάσιο



Collection d'instruments de musique et le petit « Panarmonion » de Konstantinos Psachos (fabriqué en 1924) exposés au CRFH

Συλλογή μουσικών οργάνων και το μικρό «Παναρμόνιο» του Κωνσταντίνου Ψάχου κατασκευασμένο το 1924 που εκτίθενται στο κτήριο του Κέντρου Λαογραφίας



Digitation d'objets de la Collection Muséale du CRFH, 2015

Ψηφιοποίηση αντικειμένων της Μουσειακής Συλλογής του Κέντρου Λαογραφίας, 2015



L'exposition "Hommage à l'olivier" dans le hall du bâtiment du Conseil de Sécurité de l'ONU à New York, 2006

Η έκθεση «Ελαιάς Εγκώμιον» στο κτήριο του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ στην Νέα Υόρκη, 2006



Le Musée du Pain à Amfikleia, dép. de Fthiotida (2006) et le Musée du Festival International de Folklore à Lefkada (2012), créés avec la supervision scientifique du CRFH

Το Μουσείο του Άρτου στην Αμφίκλεια Φθιώτιδας (2006) και το Μουσείο του Διεθνούς Φεστιβάλ Φολκλόρ στην Λευκάδα (2012) που δημιουργήθηκαν με την επιστημονική επιμέλεια του Κέντρου Λαογραφίας



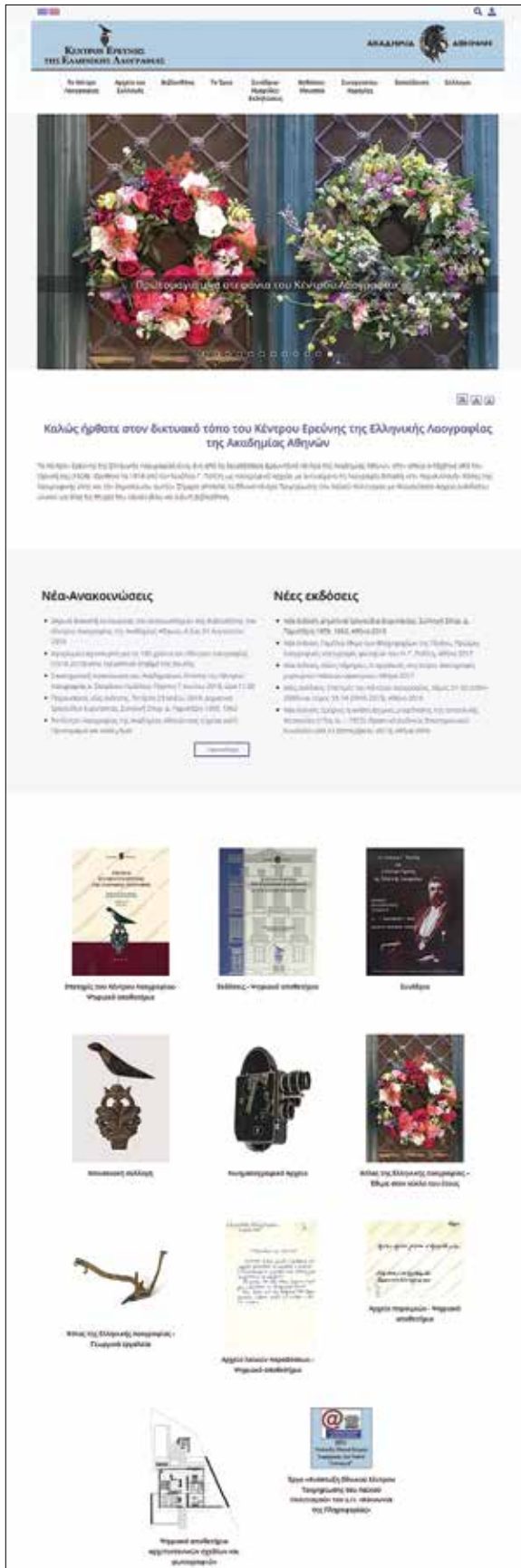
Le Musée Européen de la Civilisation Acritique à Palaiochora, dép. de la Canée, Crète (créé en 2006) après le transfert dans ses nouveaux locaux et la réexposition de son matériel en 2018

Το Μουσείο των Ακριτών της Ευρώπης στην Παλιόχωρα Χανίων που δημιουργήθηκε το 2006 μετά την μεταφορά του σε νέο κτήριο και την επανέκθεση του υλικού του το 2018

Capture d'écran de l'application numérique « Atlas du folklore hellénique » (2008) basée sur l'Atlas du Folklore (1975), qui a été mis en œuvre dans le cadre de l'Atlas Européen du Folklore

Ψηφιακή εφαρμογή «Άτλας της Ελληνικής Λαογραφίας» (2008) στηριγμένη στον Λαογραφικό Άτλαντα (1975) που υλοποιήθηκε στο πλαίσιο του προγράμματος του Ευρωπαϊκού Λαογραφικού Άτλαντα

Portail et dépôts numériques - Δικτυακή πύλη και ψηφιακά αποθετήρια



a, α



b, β



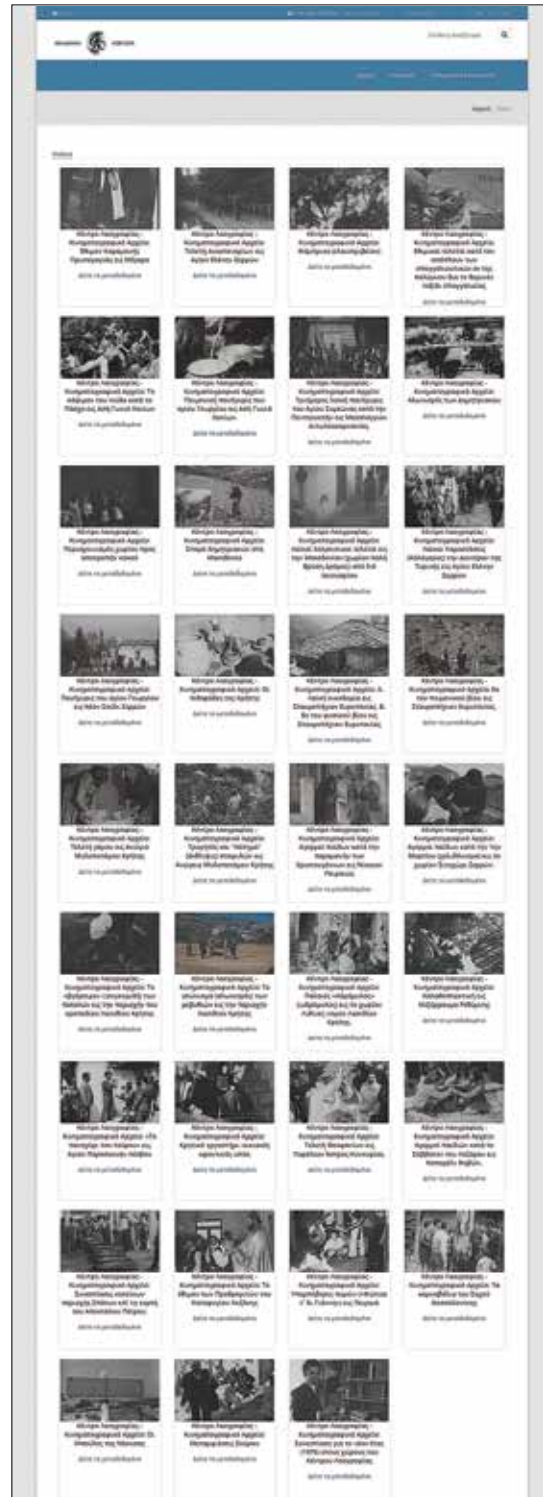
c, γ

Captures d'écran du portail kentrolaografias.gr (2016) : a) accueil, b) éditions digitalisées, c) informations sur l'exposition "Hommage à l'olivier"

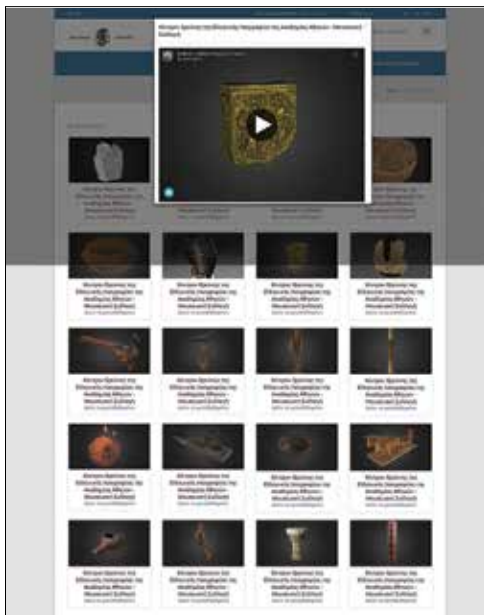
Εικόνες της δικτυακής πύλης kentrolaografias.gr (2016): α) οθόνη υποδοχής, β) ψηφιοποιημένες εκδόσεις, γ) πληροφορίες για την έκθεση «Ελαιάς εγκώμιον»



a, α



c, γ



b, β

Captures d'écran des dépôts numériques des a) proverbes et légendes, b) objets ethnographiques en 3D, c) films ethnographiques (2016)

Εικόνες των ψηφιακών αποθετηρίων α) παροιμιών και λαϊκών παραδόσεων, β) τρισδιάστατων ψηφιοποιημένων αντικειμένων (3D) της Μουσειακής Συλλογής, γ) κινηματογραφικών καταγραφών (2016)



ΚΕΝΤΡΟΝ ΕΡΕΥΝΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΛΟΓΟΓΡΑΦΙΑΣ ΤΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ

Ηπίτου 3, - 10557 Αθήνα

Τηλ.: 2103664751, 2103318042, 2103318043,

Φαξ: 2103313418, 2103664735

E-mail: keel@academyofathens.gr

URL: www.kentrolaografias.gr, www.academyofathens.gr

CENTRE DE RECHERCHES DU FOLKLORE HELLÉNIQUE – ACADÉMIE D'ATHÈNES

3 rue Ipitou – GR - 10557 Athènes, Grèce

Tél.: [ + 30 ] 2103664751, [ + 30 ] 2103318042, [ + 30 ] 2103318043

Fax : [ +30 ] 2103313418, [ +30 ] 2103664735

E-mail : keel@academyofathens.gr

URL : www.kentrolaografias.gr, www.academyofathens.gr